



UNIVERSIDAD LATINA DE PANAMÁ

SEDE DAVID

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA DE INGLÉS

TRADUCCIÓN DEL LIBRO:

LA DAMA CENTENARIO

AUTOR:

JOEL ALEXANDER DEGRACIA

TRADUCIDO POR:

ADRIANA G. MURGAS.

I.D: 4-803-1151

NOMBRE DEL ASESOR:

WILMO CANDANEDO

PROYECTO FINAL DE GRADUCACIÓN COMO REQUISITO PARA OPTAR POR

EL TÍTULO DE LICENCIATURA EN INGLÉS CON ÉNFASIS EN TRADUCCIÓN

DAVID, CHIRIQUÍ

REPÚBLICA DE PANAMÁ

2026

ACKNOWLEDGEMENTS

To our almighty God for giving me the strength and wisdom to face all the obstacles and difficulties in order to complete this project.

To Professor Wilmo Candanedo, who oversaw our graduation project, for his patience, guidance, understanding and valuable advice throughout this translation process.

To the writer Joel De Gracia for giving me the opportunity to translate his great book. Thanks to my family, for trusting me and being by my side when I needed them the most.

DEDICATION

I dedicate this work to God, who has been the constant companion of my life and destiny, my guide at every step, and my greatest strength in difficult times. I am deeply grateful to Him for giving me the wisdom, patience, and perseverance necessary to complete this important stage. Without His presence in my life, none of this would have been possible.

I also dedicate this achievement with all my love to my mother, Yaneth Álvarez, for her unconditional support, her wise advice, and for being an example of effort and courage. To my grandmother, Nimia Arjona, for her love, her prayers, and for being a source of inspiration in my life.

To my siblings, for accompanying me on this journey, offering me encouragement and motivation at every moment. And very especially, to my father, Antonio De La Hoz, for his love, his support, and for believing in me even in the most difficult times.

Finally, to my boyfriend, who has been one of the most important pillars of support during this process, thank you for your patience, your understanding, and for being by my side in every moment of adversity, giving me the strength to keep going.

To all of you, thank you for being a fundamental part of this achievement.

TABLE OF CONTENT

ACKNOWLEDGEMENTS.....	ii
DEDICATION.....	iii
INTRODUCTION.....	5
CHAPTER I: PRELIMINARY INFORMATION.....	9
1.1 Antecedents.....	9
1.2 Justification.....	9
1.3 Objectives.....	11
1.3.1. General Objectives:.....	11
1.3.2. Specific Objectives:.....	11
1.4 Methodology.....	11
CHAPTER II: TRANSLATION OF THE BOOK, TECHNIQUES AND THEIR ANALYSIS.....	14
2.1. Translation of The Book: The Centenary Lady / Traducción del Libro: La Dama Centenario.....	14
2.2. Translation Techniques and The Analysis.....	70
2.2.2. Direct Translation Techniques.....	70
2.2.2. Oblique Translation Techniques.....	73
3.1. Conclusions.....	83
3.2. Recommendations.....	85
3.3. Challenges.....	86
GLOSSARY.....	87
BIBLIOGRAPHY.....	92
ANNEXES.....	93

INTRODUCTION

The translator's role or purpose is to build a bridge between cultures through communication and languages. What is its importance?

First, in our daily life, it allows us to solve problems that arise from not knowing other languages. For example, we acquired a new computer and we want to know how it works by reading the owner's manual, if it was in a language of which we know little or nothing, it would be impossible to know what the manual says and therefore the use we give the computer would not be appropriate. Translations allow us to understand texts in other languages and thus, we can solve problems as simple as learning to operate a device or performing an activity by reading instructions.

Second, translations of texts into other languages help to communicate knowledge globally. Without translators it would be impossible for us to know all the information we have both on the Internet and in books and magazines. The discoveries of many of the things we used did so on the other side of the planet and in countries where they speak another language. Through translations we can know what are the contributions of these people in our own language with the possibility of accepting or rejecting what they say.

Third, in the literary field translation allows us to know many works that were unknown to the reading public. Many works completely unknown to some people and once translated become books with great sales.

It is useful to know the different translation techniques available. Depending on the type chosen, the translator must adjust to different parameters to correctly translate the original message of the author without ever losing its meaning in the original language.

The main purpose of this project is that this book can serve for future work to students and individuals in two different languages.

The aim of this work is to propose a translation of a part of the book *Lady Centenary* written by Joel Alexander De Gracia applying different translation techniques. It is vital to know the needs, limitations and lack of access to other knowledge that certain users have to literature in other languages due to the linguistic gap that exists, Therefore, translations of these are very important and constitute the ideal tool to break this linguistic gap. In addition, translations make it possible to evaluate the quality of services, establish improvement and innovation processes in those that present weaknesses, as well as enhance those that are working well.

This project is structured into chapters. It's about everyone waiting to see her at the independence festival. His steps are as strong as river rock and his gaze as deep as the largest ocean. The few who have seen her go mad when they see their white clothes being charged by the gusts of wind. Her hair, which, at the touch of sunlight, appears a golden glowing color, passes in front of everyone without being perceived. That's how she is, not everyone sees her. That's why they call her... the Centennial Lady.

Johan, a 17-year-old who has problems in the school in the matter of history, will have to make excellent research on 28 November 1821. The day of the proclamation of the Independence of Panama from Spain. So, you will travel to the Province of Los Santos to gather as much information as possible. You will be wrapped in a mysterious legend of a beautiful woman that some see and others don't and a hidden treasure for 200 years that no one has been able to find.

Finally, we conclude with other aspects. These aspects are reference material, reference material is based on bibliography and annexes. The bibliography specifies the authorized sources from which certain information was taken and the true author is credited; the annexes contain important documents such as the author's authorization to translate the book.

CHAPTER I: PRELIMINARY INFORMATION

CHAPTER I: PRELIMINARY INFORMATION

1.1 Antecedents

Language is one of the ways to interact with other people to tell every mind, idea, opinion, and feeling. Without language, interaction will be more difficult because every language is different. English has been the second language for people in the world. Usually, to understand another language, especially English, it is necessary to translate it.

According to Petter Newmark (1988:6), translation is, firstly, a science, involving knowledge and fact-checking; secondly, it is a skill, requiring appropriate language and acceptable usage; thirdly, an art, distinguishing good writing from bad writing and is the creative, intuitive, sometimes inspired level of translation; finally, a matter of taste, where argument ceases to be to be.

The Centenary Lady is what the title announces. A box of material with which the voter will work from the reading of well-told episodes that may have happened in our neighborhood, in the house next door or, yes, to ourselves. They are stories with which we all feel identified in some way because they are part of the collective conscience. In this book you will find stories about the real life that the centenarian lady goes through to safeguard her identity.

1.2 Justification

A translation is based on translating from the language of the document that was written (source language) to a text similar to the language that is needed (target language). When translating a document, we must be clear that it should not be translated word for word.

When the text is translated word for word, the final version will not be coherent. The translator must approach the translation context to that of the original writer. Each language is different, so literal translation does not work. This process is very important because it will help us in the communication process so that people can more easily understand and comprehend my project.

I selected the work *The Centenary Lady* because it is a book written by the author De Gracia Joel who has excelled as a broadcaster, publicist and writer which makes me feel very proud to translate one of his masterpieces.

An important fact that caught my attention and opened an interest in the work of *The Centenary Lady* is that this work relates many events that we go through in real life.

One of the reasons that motivated me to translate this book *The Centenary Lady* is because I identify with all the plot and with each of the episodes that the author Joel De Gracia transmits in his work, besides being work with a lot of convincing power.

After all, you can start reading in any chapter but when you start from the first one you connect so much that you want to continue reading, the power of attraction of this book is incredible.

To conclude this book leaves us learning that at all the time we must act positively, we must let ourselves be carried away by surprises, we must take risks in order to achieve great goals.

1.3 Objectives

1.3.1. General Objectives:

- To employ the techniques and fundamentals of the translation process of the work *The Centenary Lady*, evidencing our final project as a sample of the knowledge acquired during the learning process.

1.3.2. Specific Objectives:

- To recognize the translation techniques in the translation process of the book *The Centenary Lady*.
- To elaborate a detailed report on the techniques and examples used in the translation of *The Centenary Lady*.
- Transmit the traditions and customs through the translation of this book to make the different works of Panamanian writers known to foreigners who speak English.
- To apply in the best way all, the necessities translation techniques.

1.4 Methodology

The translation project is a qualitative approach because the study makes use of translation techniques and how these are applied from the source text to the target text in order to provide the highest quality standard translation.

The technical procedures employed by the translator include: the analysis of the source and target language; judgements of the semantic and syntactic approximations, and specific-related military and army terminology. the translator makes use of strategies such

as: lexical, metaphorical, semantic, syntactic, and pragmatic. Both methods, direct/literal translation and oblique translation, are used for the translation of the book

The translator selected the work “La Dama Centenario.” A book written by Joel De Gracia. He has distinguished himself as a speaker, publicist and writer. The translator is very proud by translating one of his masterpieces. An important fact that caught the attention of the translator and opened her interest were the events written in the book. These events reflect the reality of daily life.

**CHAPTER II: TRANSLATION OF THE BOOK,
TECHNIQUES AND THEIR ANALYSIS**

CHAPTER II: TRANSLATION OF THE BOOK, TECHNIQUES AND THEIR ANALYSIS.

2.1. Translation of The Book: The Centenary Lady / Traducción del Libro: La Dama Centenario.

La Dama Centenario	The Centenary Lady
--------------------	--------------------

Capítulo I El proyecto de Historia	Chapter I The History Project
<p>Estaba muy nervioso. La profesora de Historia, Ofelia, entregaba el último examen que habíamos hecho. El día anterior no pude estudiar por el fuerte dolor de estómago que me acongojaba. Intenté explicárselo, pero no me dio siquiera el beneficio de la duda.</p> <p>Cuando al fin mencionó mi nombre, “Johan Castillo”, me levanté de la silla con el ánimo por el suelo, porque ya había aceptado la mala calificación incluso sin ver el papel. Me acerqué a ella, que con su rostro desaprobaba mis constantes faltas de atención y los trabajos hechos de mala gana. Llegué al pupitre y estiré el brazo para tomar aquella hoja que contenía mi sentencia, pero antes que pudiese tocarla, la mujer aseveró:</p>	<p>I was very nervous. The history teacher, Ofelia, delivered the last exam we had taken. The day before I could not study because of the strong stomach pain that grieved me. I tried to explain it to her, but she didn't even give me the benefit of the doubt.</p> <p>When she finally mentioned my name, "Johan Castillo," I got up from the chair with my spirits on the floor, because I had already accepted the bad grade even without seeing the role. I approached her, who with her face disapproved of my constant inattention and the work done reluctantly. I arrived at the desk and stretched out my arm to take that sheet that contained my sentence, but before I could touch it, the woman said:</p>

<p>—Necesitarás hacer un buen trabajo para no fracasar la materia.</p>	<p>—"You will need to do a good job so as not to fail the subject."</p>
<p>Mi piel se erizó y abrí los ojos tan grandes como dos pelotas de béisbol.</p>	<p>My skin bristled and I opened my eyes as big as two baseballs.</p>
<p>Nunca me había pasado tal cosa, siempre fui un estudiante promedio y era mi último año de secundaria; estaba a punto de perder una materia y pensé rápido en mi graduación. Eché un vistazo a la calificación y efectivamente mi nota era desastrosa.</p>	<p>I had never had such a thing happen to me, I was always an average student and it was my last year of high school; I was about to lose a subject and thought quickly about my graduation. I took a look at the rating and sure enough my grade was disastrous.</p>
<p>Sin remedio, coloqué las manos sobre mi cabellera castaña. Estaba preocupado. Cómo les diría a mis padres que estaba a punto de repetir esa materia cuando la misma voz aguda, con timbre de autoridad, me devolvió a la realidad. Ella daba instrucciones sobre el trabajo final, que representaba el cincuenta por ciento de la calificación total. Entonces mis ojos se iluminaron, pues tal vez con eso podría salvar el trimestre; por lo que presté atención a cada palabra.</p>	<p>Hopelessly, I placed my hands on my chestnut hair. I was worried. How I would tell my parents that I was about to repeat that subject when the same high-pitched voice, with a ringing of authority, brought me back to reality. She gave instructions on the final work, which accounted for fifty percent of the total grade. Then my eyes lit up, because maybe with that I could save the quarter; so, I paid attention to every word.</p>
<p>Dando mil vueltas a todo lo que nadaba en mi cabeza, vi una luz al final del túnel: el trabajo era sobre narrativa, consistía en elaborar un ensayo descriptivo de una fiesta</p>	<p>Going around everything that swam in my head, I saw a light at the end of the tunnel: the work was about narrative, it consisted of elaborating a descriptive essay of a</p>

<p>panameña y, como buen santeño, pensé hablar sobre del 28 de noviembre, día de nuestra independencia de España.</p>	<p>Panamanian party and, like a good Santeño (a person from the province of Los Santos). I thought to talk about November 28th, the day of our independence from Spain.</p>
<p>Me pareció fácil y quizás hasta creativo. Habíamos crecido a la sombra de Rufina Alfaro, mito, leyenda, al final un personaje emblemático íntimamente nuestro.</p>	<p>I found it easy and maybe even creative. We had grown up in the shadow of Rufina Alfaro, myth, legend, in the end an emblematic character intimately ours.</p>
<p>Llegada la tarde, el reloj marcó la hora de salida. La clase concluyó y mis compañeros de salón, Ernesto y Enrique salieron conmigo mostrando sus buenas calificaciones. Yo aún estaba un poco deprimido, pero trataba de ocultarlo tanto como pudiese, un signo de debilidad me ponía en desventaja. Mientras caminábamos, hablábamos sobre el proyecto que debíamos hacer.</p>	<p>In the afternoon, the clock marked the departure time. The class concluded and my classmates, Ernesto and Enrique came out with me showing their good grades. I was still a little depressed, but I tried to hide it as much as I could, a sign of weakness put me at a disadvantage. As we walked, we talked about the project we needed to do.</p>
<p>—Yo haré un informe sobre el 3 de noviembre. Sería interesante conocer a detalle todo lo sucedido cuando Panamá nació como República. —Indicó Ernesto.</p>	<p>—"I will make a report on November 3. It would be interesting to know in detail everything that happened when Panama was born as a Republic." — "Ernesto said."</p>
<p>—Bueno, yo no tengo nada planeado aún. Igual estamos en noviembre, en Panamá ahorita todo sobre estas fechas es importante. —Le replicó Enrique.</p>	<p>—"Well, I don't have anything planned yet." "Maybe we are in November, in Panama right now everything about these dates is important." — "Enrique replied."</p>

<p>—Creo que por mi parte hablaré sobre la Independencia de Panamá de España. — dije con el semblante bastante apagado.</p>	<p>—"I think for my part I will talk about the Independence of Panama from Spain." —"I said with a rather dull countenance."</p>
<p>—¿Qué te pasó? Tienes una cara de perro apaleado. —Quiso saber Enrique.</p>	<p>—"What happened to you?" You have a beaten dog face." —"Enrique wanted to know."</p>
<p>—No me pasa nada, solo estoy un poco cansado.</p>	<p>—"Nothing is wrong with me, I'm just a little tired."</p>
<p>Llegué a casa extenuado y como de costumbre no encontré a nadie.</p>	<p>I came home exhausted and as usual I didn't find anyone.</p>
<p>«Mamá debe estar haciendo sus mandados», pensé.</p>	<p>"Mom must be running her errands," "I thought."</p>
<p>Me recosté en la cama con los audífonos puestos, pensando sobre el tema que había escogido para mi proyecto y sin darme cuenta me quedé profundamente dormido. Sentí una mano suave en mi rostro y creí que estaba soñando, pero no, era mi madre que había llegado junto a papá. Ya era casi de noche. Había dormido tres horas.</p>	<p>I lay in bed with my headphones on, thinking about the topic I had chosen for my project and without realizing it I fell asleep soundly. I felt a soft hand on my face and thought I was dreaming, but no, it was my mother who had arrived next to Dad. It was almost night. I had slept for three hours.</p>
<p>—¿Cómo te fue en la escuela? —preguntó mientras encendía la luz de mi habitación.</p>	<p>—"How did you do in school?" — "She asked as I turned on the light in my room."</p>
<p>—¡Me fue bien mamá! —Respondí medio dormido y con un ojo cerrado.</p>	<p>—"I did well Mom!" —"I responded half asleep and with one eye closed."</p>

<p>—¡Ven, que trajimos la cena! Después puedes seguir durmiendo.</p>	<p>—"Come, we brought dinner!" "Then you can continue sleeping."</p>
<p>Me levanté sin ánimos, quería permanecer entre las sábanas, pero mi madre no permitiría que me acostara sin cenar; por lo que fui hasta la mesa del comedor, donde mi padre leía un pequeño libro con portada gris. Aún adormilado, me dirigí hacia el refrigerador, tomé un vaso y lo llené de agua. Me lo tomé tan rápido que mamá se sorprendió.</p>	<p>I woke up without encouragement, I wanted to stay between the sheets, but my mother would not allow me to go to bed without dinner; so, I went to the dining table, where my father read a small book with a gray cover. Still sleepy, I headed towards the refrigerator, took a glass and filled it with water. I took it so fast that Mom was shocked.</p>
<p>— ¿Cómo te fue hoy hijo? —Inquirió papá.</p>	<p>— "How did you do today, son?" —"Dad inquired."</p>
<p>—No muy bien. Estoy un poco bajo en la clase de Historia y debo hacer un proyecto sobre fiestas patrias.</p>	<p>—"Not very well." I'm a little low in history class and I have to do a project about national holidays.</p>
<p>—Eso es bueno. ¿Tienes algo en mente?</p>	<p>—"That's good." "Do you have something in mind?"</p>
<p>—Sí. Quiero hablar sobre la Independencia de Panamá de España.</p>	<p>—"Yes. I want to talk about Panama's Independence from Spain."</p>
<p>—Nuestro pueblo tuvo mucho que ver con eso. Deberíamos ir y averiguarlo. —dijo mi madre con una sonrisa pícaro en el rostro.</p>	<p>—"Our people had a lot to do with it. We should go and find out." — "My mother said with a mischievous smile on her face."</p>
<p>—Creo que deberían ir el fin de semana al festival. Yo, por trabajo, tendría que</p>	<p>—"I think they should go to the festival on the weekend." "I, for work, would have to</p>

<p>quedarme. —Replicó él de inmediato y pasó de página.</p>	<p>stay.” —"He replied immediately and turned the page.”</p>
<p>—¿Qué festival es ese? — pregunté.</p>	<p>—"What festival is that?" — “I asked.”</p>
<p>—Es un festival donde se conmemora la Independencia de España, y se le llama Festival Centenario después que cumplimos cien años de independencia. Es el domingo después del 28 de noviembre.</p>	<p>— “It is a festival where the Independence of Spain is commemorated, and it is called the Centennial Festival after we celebrate one hundred years of independence. It's the Sunday after November 28th.”</p>
<p>—Bueno. La fecha está próxima, pero pueden ir. ¡Así disfrutaron la festividad y Johan hace bien su trabajo para el colegio!</p> <p>—Papá dio la impresión de estar muy emocionado, aunque no sé si por lo que insistía que hiciéramos o por lo que leía.</p>	<p>—"Well. The date is coming but they can go. This is how they enjoy the festivity and Johan does his job well for the school!" — "Dad gave the impression of being very excited, although I don't know if because of what he insisted we do or what he read.”</p>
<p>Sonreí y estuve de acuerdo con ambos.</p>	<p>I smiled and agreed with both of them.</p>
<p>Después de cenar, inmediatamente encendí la computadora para buscar información en internet. Había muchas fuentes para sacar datos, pero se contradecían unas con otras. Decidí esperar el viaje y averiguarlo personalmente; aunque faltaban dos semanas para entregar la tarea.</p>	<p>After dinner, I immediately turned on the computer to search for information on the internet. There were many sources to get data, but they contradicted each other. I decided to wait for the trip and find out personally; although there were two weeks left to deliver the task.</p>
<p>La alarma sonó a las seis de la mañana. Desayuné rápido, repitiendo mentalmente que me esperaba otro día largo en el</p>	<p>The alarm sounded at six in the morning. I had a quick breakfast, mentally repeating that I was expecting another long day at</p>

colegio; pero no lo fue. Pasó demasiado rápido. Un segundo estaba en casa corriendo para no llegar tarde y al otro era la hora de salida y tenía a Ernesto preguntando mil cosas sobre mi proyecto.

—Johan ¿Cómo vas con el proyecto?

—Bueno, viajaré al interior el otro fin de semana para recabar información y hacerlo.

—Yo lo tengo casi listo.

—El mío lo inicié ayer, pero aún le falta. Creo que dentro de dos semanas ya lo tendré completo. —dijo Ernesto.

Yo no quería quedarme atrás, pero prefería esperar y llegar a La Villa de Los Santos para hacer las cosas bien. Igual venían los días libres por las fiestas patrias. Así que decidí esperar.

Capítulo II

El viaje a La Villa de Los Santos

Sonó el timbre.

Por fin era viernes. Mamá había dicho que me recogería para irnos directamente, por

school; but it wasn't. It happened too quickly. One second, I was at home running so as not to be late and the other was the departure time and I had Ernesto asking a thousand things about my project.

— “Johan.” “How are you doing with the project?”

—“Well, I'll travel inland the other weekend to gather information and do it.”

—“I have it almost ready.”

—“I started mine yesterday, but it's still missing. I think in two weeks I will have it complete.” — “Ernesto said.”

I didn't want to be left behind, but I preferred to wait and get to La Villa de Los Santos to do things right. Maybe the days off for the national holidays came. So, I decided to wait.

Chapter II

The trip to La Villa de Los Santos

The doorbell rang.

It was finally Friday. Mom had said that she would pick me up to leave directly, so when

<p>eso al salir de clases busqué el carro, pero no lo ví en los estacionamientos del colegio. Miré mi reloj y daban casi la 1:30 pm. Estaba demorada. Aún miraba el reloj cuando escuché la bocina detrás de mí. Alcé la vista y ahí estaba ella.</p>	<p>I left class, I looked for the car, but I did not see it in the parking lots of the school. I looked at my watch and it was almost 1:30 pm. I was still looking at the clock when I heard the horn behind me. I looked up and there she was.</p>
<p>Subí rápido y la saludé con un beso en la mejilla.</p>	<p>I went up quickly and greeted her with a kiss on the cheek.</p>
<p>—Lo siento, Johan. Estuve ocupada toda la mañana y perdí la noción del tiempo.</p>	<p>—"Sorry, Johan." "I was busy all morning and lost track of time."</p>
<p>—No pasa nada mamá, apenas te retrasaste un minuto. —Sonrió—. Igual estamos a tiempo, aunque sí quisiera algo de comer— mencioné tocándome el estómago.</p>	<p>—"It's okay mom, you were barely a minute late." —"She smiled—." "We're still on time, even if I would like something to eat." — "I mentioned touching my stomach."</p>
<p>—Sí. Pasaremos por algún restaurante en el camino.</p>	<p>—"Yes. We will pass by a restaurant on the way."</p>
<p>En el camino miraba mis cuadernos, tratando de imaginar cómo realizaría el trabajo, no sabía si cronológicamente o solo citando sucesos, estaba confundido y necesitaba toda la información posible.</p>	<p>On the way I looked at my notebooks, trying to imagine how I would do the work, I didn't know if chronologically or just citing events, I was confused and needed all the information possible.</p>
<p>«En La Villa están mis tías y mis primos, ellos deben saber algo». —Me dije a mí mismo.</p>	<p>"In La Villa are my aunts and my cousins, they must know something." —"I said to myself."</p>

<p>Nos acercamos cada vez más, pero antes del desvío hacia provincias centrales, mamá paró en un puesto de frutas y legumbres. Imaginé de inmediato el propósito. Ella, siempre que íbamos al interior llevaba comida o víveres para no llegar con las manos vacías.</p>	<p>We got closer and closer, but before the detour to central provinces, Mom stopped at a fruit and vegetable stand. I immediately imagined the purpose. She, whenever we went inside, brought food or groceries so as not to arrive empty-handed.</p>
<p>Nos detuvimos y desde lejos me pareció un local de reparación y venta de accesorios de celulares. Mientras ella compraba, bajé para distraerme un poco y estirar las piernas porque llevábamos dos horas en la carretera.</p>	<p>We stopped and from afar it seemed to me a place to repair and sell cell phone accessories. While she was shopping, I went downstairs to distract myself a little and stretch my legs because we had been on the road for two hours.</p>
<p>Caminé hacia el lugar de los celulares, pero vi algo que me llamó mucho la atención en una esquina contigua. Era una hermosa chica, de ojos verdes como la hierba mojada con el rocío de la mañana, su cabello era dorado como el oro resplandeciente y de piel blanca bronceada que le daba un toque de picardía y misterio.</p>	<p>I walked to the cell phone spot, but I saw something that caught my attention in an adjoining corner. She was a beautiful girl, with green eyes like wet grass with morning dew, her hair was golden like shining gold, and tanned white skin that gave her a touch of mischief and mystery.</p>
<p>Quedé petrificado</p>	<p>I was petrified.</p>
<p>Aquella joven me miró, sonrió y luego se alejó, y yo aún sin poder moverme; esa era la chica más hermosa que habían visto mis ojos hasta el momento. La miré con nostalgia, ya que la probabilidad de verla</p>	<p>That young woman looked at me, smiled and then walked away, and I still couldn't move; that was the most beautiful girl my eyes had ever seen. I looked at her wistfully, as the probability of seeing her</p>

<p>nuevamente era casi nula. Pensativo regresé al carro, pues se me quitaron las ganas de ver ningún teléfono.</p>	<p>again was almost nil. I thoughtfully returned to the car because my desire to see any phone was taken away.</p>
<p>Después de un largo rato mamá regresó con dos bolsas llenas de legumbres y frutas. Creí que era una exageración, pero para ella llevar esa cantidad era poco. Un instante después continuamos la marcha.</p>	<p>After a long time, Mom returned with two bags full of legumes and fruits. I thought it was an exaggeration, but for her to carry that amount was little. A moment later we continued the march.</p>
<p>La chica me había hecho olvidar el trabajo final. Solo la imaginaba ahí mirándome. Mi madre notó el cambio de ánimo, pero no preguntó nada.</p>	<p>The girl had made me forget the final work. I just imagined her there looking at me. My mother noticed the mood change, but didn't ask anything.</p>
<p>Al entrar al pueblo se podía sentir el ambiente de fiesta. A lo lejos se escuchaba la música, las personas deambulaban por las calles con panderetas y desfilando. Definitivamente el pueblo se encontraba muy alegre. Tras pocos minutos de llegar a la casa donde nos quedaríamos, miraba para todos lados; como si fuera la primera vez que pasaba por esas calles y esquinas. Mi madre se emocionaba mucho cada vez que veníamos. Era regresar a la casa donde nació y creció, el olor de las flores del jardín la llenaban de melancolía.</p>	<p>Upon entering the village, you could feel the party atmosphere. In the distance the music was heard, people wandered the streets with tambourines and parading. Definitely the people were very cheerful. After a few minutes of arriving at the house where we would stay, I looked everywhere; as if it were the first time I passed through those streets and corners. My mother was very excited every time we came. It was to return to the house where she was born and raised, the smell of the flowers in the garden filled her with melancholy.</p>
<p>Nos recibió mi abuela Leocadia con la sonrisa que la caracterizaba, tenía más de</p>	<p>We were greeted by my grandmother Leocadia with the smile that characterized</p>

<p>dos años sin venir, por lo que ya sabía qué me esperaba. Fue un abrazo reconfortante. Yo veía a mi abuela como un ser de luz, la irradiaba de tal forma que era imposible no contagiarse de buena vibra al estar junto a ella.</p>	<p>her, she had more than two years without coming, so she already knew what awaited me. It was a comforting hug. I saw my grandmother as a being of light, radiated her in such a way that it was impossible not to get a good vibe when I was next to her.</p>
<p>Luego de la casa salió mi primo Carlos, con quien me llevaba muy bien, teníamos la misma edad, aunque nací un par de meses antes que él. Era como mi mejor amigo, pero no lo veía muy seguido; incluso menos que a mi tía Lucrecia, que era hermana de mi madre.</p>	<p>After, my cousin Carlos came out the house, with whom I got along very well, we were the same age, although I was born a couple of months before him. He was like my best friend, but I didn't see him very often; even less than my aunt Lucrezia, who was my mother's sister.</p>
<p>—Primo, llegaron justo a tiempo. Hoy inicia el Festival de Independencia. —dijo Carlos muy emocionado.</p>	<p>—"Cousin, you arrived just in time." Today begins the Independence Festival. — "Carlos said very excitedly."</p>
<p>—¿No es solo el domingo? —Pregunté confundido.</p>	<p>—"Isn't it just Sunday?" —"I asked in confusion."</p>
<p>—Por ser el bicentenario, este año será todo el fin de semana. —Cerró la distancia entre ambos y nos dimos un abrazo rápido.</p>	<p>—"Because it is the bicentennial, this year it will be the whole weekend." —"He closed the distance between the two of us and we gave each other a quick hug."</p>
<p>—¡Excelente! Así recabaré más información de la que necesito.</p>	<p>—"Excellent!" "That way I will gather more information than I need."</p>

—Haremos un buen proyecto. Prometo ayudarte a recolectar toda la información y tomar las fotos como un anexo. —Sonrió y estiró la mano para mostrarme el camino para entrar.

Siempre fue así. Siempre le gustaba ayudar a los demás.

Capítulo III

La leyenda de la dama centenaria

Eran las 5:50 p.m. y todos se preparaban para el festival, que comenzaba a las 7:00 p.m. en un parque cercano a la casa. Carlos y yo nos adelantamos para recorrer el pueblo y tomar algunas fotografías. Mientras tanto, conversábamos sobre el colegio y también de chicas. Ambos estábamos solteros, pero nos gustaba una que otra muchacha de nuestros círculos.

—Yo a la que quisiera ver es a la chica centenaria. —Balbuceaba mi primo mientras miraba al cielo.

—¿Quién es la chica centenaria? — Pregunté muy intrigado.

—Pues, no me consta. Es una leyenda.

—"We will do a good project. I promise to help you collect all the information and take the photos as an annex." "He smiled and stretched out his hand to show me the way in."

He was always like this. He always liked to help others.

Chapter III

The legend of the Centenary Lady

It was 5:50 p.m. and everyone was preparing for the festival, which began at 7:00 p.m. in a park near the house. Carlos and I went ahead to tour the town and take some pictures. Meanwhile, we talked about school and also about girls. We were both single, but we liked one or another girl in our circles.

—"The one I would like to see is the centenary girl." —"My cousin babbled as he looked up at the sky."

—"Who is the centenary girl?" — "I asked very intrigued."

—"Well, I don't know." "It is a legend."

<p>Dicen los más ancianos del pueblo, que una chica de hermoso aspecto, de ojos verdes, cabello amarillo brillante y piel blanca aparece en el Festival de la Independencia, no habla con nadie, solo la ven caminando por las aceras cuando se está dando el desfile, y solo unos cuantos la han podido ver. Yo en lo personal, nunca la he visto y me muero de ganas por verla.</p> <p>—¿Por qué la llaman “La chica centenario”?</p> <p>—La primera vez que la vieron fue en el año 1921, exactamente 100 años después de la independencia.</p> <p>—Por lo que me cuentas debe ser muy hermosa. — dije con cierto grado de picardía.</p> <p>De inmediato, vino a mí mente aquella chica en la esquina, cerca del local de teléfonos móviles. Correspondía con todas las características físicas que mi primo comentó.</p> <p>«Si es así, entonces ya vi a la Dama Centenario», pensé.</p>	<p>The elders of the town say that a beautiful-looking girl with green eyes, bright yellow hair and white skin appears at the Independence Festival, does not talk to anyone, they only see her walking on the sidewalks when the parade is taking place, and only a few have been able to see her. Personally, I have never seen it and I am dying to see it.</p> <p>—“Why do they call her “The Centenary Girl?”</p> <p>— “The first time they saw it was in 1921, exactly 100 years after independence.”</p> <p>—“From what you tell me, she must be very beautiful.” — “I said with a certain degree of mischief.”</p> <p>Immediately, that girl on the corner, near the mobile phone store, came to mind. It corresponded to all the physical characteristics that my cousin commented on.</p> <p>"If so, then I've already seen the Centenary Lady," I thought.</p>
--	---

<p>Recorrimos varios lugares importantes, entre ellos el cabildo, donde se conoce según la tradición oral, se proclamó el primer grito de independencia de la villa. Se presume que fue hecho por Rufina Alfaro, pero no está históricamente comprobado.</p>	<p>We toured several important places, including the cabildo, where it is known according to oral tradition, the first cry of independence of the town was proclaimed. It is presumed that it was made by Rufina Alfaro, but it is not historically proven.</p>
<p>Carlos tomó varias fotos de la parte frontal de aquel lugar atiborrado de misterios. Me pareció impresionante. Luego empecé a investigar sobre esa estructura que atestiguaba el paso de la historia, con mi celular.</p>	<p>Carlos took several photos of the front of that place full of mysteries. I found it impressive. Then I began to investigate that structure that witnessed the passage of history, with my cell phone.</p>
<p>El tiempo pasó volando. Cuando volví a reparar en el reloj ya eran las 6:55 p.m. Se lo hice saber a Carlos, que de inmediato guardó su móvil y dijo que avanzáramos hacia el parque para ver los fuegos artificiales que daban inicio al Festival del Bicentenario de la Independencia de Panamá de España.</p>	<p>Time flew by. When I noticed the clock again it was already 6:55 p.m. I let Carlos know, who immediately put away his mobile and said to move towards the park to see the fireworks that began the Bicentennial Festival of the Independence of Panama from Spain.</p>
<p>Íbamos a paso apresurado y me pareció extraño que, aunque todo el pueblo estaba de fiesta, en el lugar por donde íbamos caminando no había nadie. Pensamos que era porque todos ya estaban en el parque.</p>	<p>We were going at a hurried pace and I found it strange that, although the whole town was partying, in the place where we were walking there was no one. We thought it was because everyone was already in the park.</p>

<p>Dieron las siete de la noche y nos agarró estando algo lejos del parque; solo pudimos ver los fuegos desde la lejanía. Nos detuvimos para observarlos, pero en ese instante apareció una jovencita en bicicleta, cerca de la esquina de una de las casas contiguas y me distraje de inmediato.</p>	<p>It was seven o'clock at night and he grabbed us while somewhat away from the park; we could only see the fireworks from far. We stopped to observe them, but at that instant a young woman appeared on a bicycle, near the corner of one of the adjoining houses and I was immediately distracted.</p>
<p>La joven era de hermoso aspecto, su cabellera negra y piel blanca le hacían parecer una muñequita de porcelana. Carlos y yo quedamos inmóviles al ver a tan hermosa chica. Ella se nos acercó muy decepcionada.</p>	<p>The young woman was beautiful looking, her black hair and white skin made her look like a porcelain doll. Carlos and I were motionless to see such a beautiful girl. She approached us very disappointed.</p>
<p>—Ya inició el festival ¿cierto? —Su rostro lució lleno de angustia.</p>	<p>—"The festival has already started, right?" —"Her face looked full of anguish."</p>
<p>—Sí. Acaba de iniciar, pero no te preocupes, son tres días de festejo. —Le respondí con una sonrisa.</p>	<p>—"Yes. It has just begun, but don't worry, it's three days of celebration." —"I replied with a smile."</p>
<p>Ella sonrió y luego se presentó.</p>	<p>She smiled, and then introduced herself.</p>
<p>—Mi nombre es Mía. Soy de por aquí cerca y me encanta este festival.</p>	<p>—"My name is Mía." "I'm from around here and I love this festival."</p>
<p>—Nunca te había visto por aquí. —dijo Carlos con una mirada intrigante.</p>	<p>—"I've never seen you around here." "Carlos said with an intriguing look."</p>

<p>—Soy de por aquí, pero no vivo cerca de aquí. Vivo en Chitré, me gusta mucho el festival y mi familia y yo viajamos todos los años. —Contrapuso.</p>	<p>—"I'm from around here, but I don't live near here." "I live in Chitré, I really like the festival and my family and I travel every year." —"She countered."</p>
<p>—Justo nos dirigimos al parque. Si gustas puedes acompañarnos. —Añadí con tono amigable.</p>	<p>—"We just headed to the park. If you like you can join us." —"I added with a friendly tone."</p>
<p>Cuando llegamos el ambiente era bueno. Las personas estaban felices y había muchos puestos de comida tradicionales de la época. Recorrimos el área viendo todo y nos detuvimos en un puesto de refrescos. Compramos tres sodas y seguimos caminando por la acera viendo los adornos. Sin embargo, antes de irnos de aquel puesto, el vendedor preguntó:</p>	<p>When we arrived, the atmosphere was good. People were happy and there were many traditional food stalls of the time. We toured the area seeing everything and stopped at a refreshment stand. We bought three sodas and kept walking along the sidewalk seeing the ornaments. However, before we left that stall, the salesman asked:</p>
<p>—¿Son de por aquí?</p>	<p>—"Are you from around here?"</p>
<p>—Yo vivo a unas cuerdas, pero mi primo y ella no son de aquí. —dijo Carlos.</p>	<p>—"I live a few blocks away, but she and my cousin are not from here." — "Carlos said."</p>
<p>—¿Vinieron por el festival?</p>	<p>—"Did you come for the festival?"</p>
<p>— Sí, pero también porque tengo que hacer un trabajo sobre la Independencia de Panamá de España.</p>	<p>— "Yes, but also because I have to do some work on the Independence of Panama from Spain."</p>

—Ve mañana al museo. Habrá una exposición. Puede que te sirva de algo.

—Claro que sí, gracias por la información. Luego de eso seguimos nuestro rumbo.

Vimos varias cosas y compramos varios accesorios. Mía era muy divertida. Hablaba mucho y le gustaban todo tipo de festividades. Ella se compró un sombrero pintado y bailó al ritmo de todos los tamboritos que encontramos en el paso.

Por mi parte, estaba pasándolo bien, aunque nunca olvidé ni dejé de lado mi objetivo de recolectar información que me pudiera ser útil.

Capítulo IV

El tesoro perdido

Era sábado por la mañana.

Me levanté temprano, acostumbrado a madrugar como todos los días de colegio, y pues también porque al no estar en mi casa no podía dormir tan cómodamente. Me duché y bajé por las escaleras. Ya estaba

—"Go to the museum tomorrow." "There will be an exhibition. It may be of some use to you."

—"Of course, thank you for the information."

After that we continued on our way. We saw several things and bought various accessories. Mia was too funny. She talked a lot and liked all kinds of festivities. She bought herself a painted hat and danced to the rhythm of all the drums we found in the pass.

For my part, I was having a good time, although I never forgot or left aside my goal of collecting information that could be useful to me.

Chapter IV

The Lost Treasure

It was Saturday morning.

I got up early, used to getting up early as every day of school, and also because not being at home I could not sleep so comfortably. I showered and went

<p>mamá junto a mi tía terminando de preparar el desayuno.</p>	<p>downstairs. Mom was already with my aunt finishing making breakfast.</p>
<p>—¿Dormiste bien? —preguntó mi madre antes de darme un beso en la frente.</p>	<p>—"Did you sleep well?" —"My mother asked before giving me a kiss on the forehead."</p>
<p>—Sí, dormí bien. Un poco de frío, pero todo en orden.</p>	<p>—"Yes, I slept well. A little cold, but all in order."</p>
<p>—Pasa a desayunar. Carlos estará con nosotros en unos minutos. —dijo mi tía.</p>	<p>—"Stop by for breakfast. Carlos will be with us in a few minutes." — "My aunt said."</p>
<p>Me senté en la silla lateral de la mesa. Después de varios segundos mamá colocó frente a mí un plato con aspecto realmente apetitoso. Las famosas "hojaldres" con salchichas guisadas y jugo de naranja eran siempre suficientes para hacerme feliz.</p>	<p>I sat on the side chair of the table. After several seconds Mom placed in front of me a plate with a really appetizing appearance. The famous "puff pastries" with stewed sausages and orange juice were always enough to make me happy.</p>
<p>Al cabo de un rato bajó Carlos, tenía el rostro cubierto con una toalla. Aún no terminaba de secarse cuando su madre le ordenó colocar la toalla en la parte de afuera de la casa.</p>	<p>After a while Carlos came down, his face was covered with a towel. He was still not drying up when his mother ordered him to place the towel on the outside of the house.</p>
<p>Yo terminé de comer y salí a la terraza para tomar aire fresco. Me senté en un pequeño sofá color marrón oscuro, desde donde se veía la calle. Ya se podía escuchar el sonido</p>	<p>I finished eating and went out to the terrace for fresh air. I sat on a small dark brown sofa, from where you could see the street. You could already hear the sound of</p>

<p>de los fuegos pirotécnicos. Habían iniciado muy temprano. Estaba loco por ir allá y ver todas las presentaciones. Mientras permanecía sentado saqué mi celular del bolsillo y anoté ciertas cositas que debía colocar en el informe para el proyecto.</p> <p>Mientras escribía, salió Carlos de repente.</p> <p>—Ya estoy listo. Vámonos.</p> <p>—Claro. Solo déjame terminar de escribir unas cositas.</p> <p>Salimos de casa. El ambiente era muy bonito. Las personas alegraban toda la calle con adornos y gritos de alegría. Íbamos caminando cuando de pronto, a lo lejos, vimos a Mía entrando a una tienda de víveres. Nos apresuramos para alcanzarla. Entré primero y la vi frente al mostrador pidiendo algo. Me acerqué y le toqué el hombro por detrás, volteó y me miró curiosa.</p> <p>—Hola, Johan. ¿Cómo estás? Justo estaba pensando en ir a buscarlos. —Su enorme sonrisa casi alcanzó la mitad de su rostro.</p>	<p>fireworks. They had started very early. I was crazy to go over there and see all the presentations. While sitting I took my cell phone out of my pocket and wrote down certain little things that I had to put in the report for the project.</p> <p>While writing, Carlos suddenly came out.</p> <p>—"I'm ready." "Come on."</p> <p>—"Sure. Just let me finish writing a few little things."</p> <p>We left home. The atmosphere was very nice. People brightened up the whole street with ornaments and shouts of joy. We were walking when suddenly, in the distance, we saw Mia entering a grocery store. We rushed to reach it. I went in first and saw her in front of the counter asking for something. I walked over and touched her shoulder from behind, she turned and looked at me curiously.</p> <p>—"Hello, Johan. How are you?" "I was just thinking about going to get you." —"Her huge smile almost reached half of her face."</p>
---	--

<p>—Pues ya no tienes que buscarnos. Aquí estamos. — dijo Carlos, riéndose.</p>	<p>—"Well, you don't have to look for us anymore." "Here we are." — said Carlos, laughing.</p>
<p>— ¿Qué harán hoy?</p>	<p>— "What will you do today?"</p>
<p>—Bueno, iremos primero al museo para conocer algo de historia y luego veremos el desfile de la reina del festival. — Respondió mi primo, mirando hacia abajo y tirando de su suéter como si algo le picase cerca de las costillas.</p>	<p>—"Well, we will go to the museum first to learn about some history and then we will see the parade of the queen of the festival." —"My cousin replied, looking down and pulling his sweater as if something was itching near his ribs."</p>
<p>—Voy con ustedes. Quiero también conocer la historia. Me parece una aventura exótica.</p>	<p>—"I'm going with you. I also want to know the story." "I find it an exotic adventure."</p>
<p>Camino al museo platicamos de todo un poco. Sobre el colegio, algunas metas que teníamos para el futuro y, sobre todo, el amor que le teníamos a la tierra en donde estábamos. Yo nunca había sentido tanto aprecio por la villa como aquellos días, todo me parecía fascinante y no quería irme.</p>	<p>On the way to the museum, we talked about everything a little. About the school, some goals we had for the future and above all, the love we had for the land where we were. I had never felt so much appreciation for the villa as those days, everything seemed fascinating and I did not want to leave.</p>
<p>En el museo vimos muchas cosas interesantes, pero la que más me llamó la atención fue el Acta de Independencia; resguardada en un pequeño cajón de madera recubierto con vidrio que se miraba</p>	<p>In the museum we saw many interesting things, but the one that caught my attention the most was the Act of Independence; sheltered in a small wooden drawer covered with glass that looked somewhat opaque. I,</p>

<p>un tanto opaco. Yo, sin duda, quería una foto para la ilustración de mi trabajo.</p>	<p>without a doubt, wanted a photo for the illustration of my work.</p>
<p>Mía buscó a algún encargado para saber si podíamos por lo menos tomarle una foto. Había muchos cuadros de personajes de antaño, entre ellos santeños y españoles. También me llamó la atención una pintura donde se ilustraba el diez de noviembre de 1821, día del primer grito de independencia.</p>	<p>Mia looked for a manager to know if we could at least take a picture of someone in charge of the museum. There were many paintings of characters of yesteryear, including Santeños and Spaniards. I was also struck by a painting illustrating the tenth of November 1821, the day of the first cry of independence.</p>
<p>Mientras analizaba y admiraba todo, llegó Mía con un señor bastante mayor, traía en sus manos una serie de llaves que sonaban al caminar.</p>	<p>While analyzing and admiring everything, Mia arrived with a rather old man, he brought in his hands a series of keys that sounded when walking.</p>
<p>—Señor. ¿Podemos fotografiar el documento? —Pregunté.</p>	<p>—"Sir. Can we photograph the document?" —"I asked."</p>
<p>—Sí, claro. Solo no pueden utilizar el "flash" de la cámara.</p>	<p>—"Yes, of course." "They just can't use the camera's "flash."</p>
<p>—No lo utilizaremos. —dijo Carlos.</p>	<p>—"We won't use it." — "Carlos said."</p>
<p>—Seguiremos todas las reglas. — Completó Mía.</p>	<p>—"We will follow all the rules." "Mia completed."</p>
<p>El señor abrió el cajoncito y movió con cuidado la puerta de vidrio, que descubrió el papel vetusto y sin tocarlo pudimos tener</p>	<p>The lord opened the drawer and carefully moved the glass door, which discovered the old paper and without touching it we could</p>

<p>a menos de dos metros de distancia el acta que había puesto fin al poderío de la corona española sobre esta cintura del Istmo.</p>	<p>have less than two meters away the act that had put an end to the power of the Spanish crown on this waist of the Isthmus.</p>
<p>Saqué mi celular, pero por la emoción de poder tomar la foto, olvidé quitar el flash. Al momento de realizar el disparo, se fue con todo y flash. Traté de ocultarlo, pero fue imposible. El señor de las llaves me indicó que estaba prohibido utilizar el flash. Yo lo quité de las opciones de mi celular y luego tomé la foto como era.</p>	<p>I took out my cell phone, but because of the excitement of being able to take the photo, I forgot to remove the flash. At the time of firing, he left with everything and flash. I tried to hide it, but it was impossible. The lord of the keys told me that it was forbidden to use the flash. I removed it from my cell phone options and then took the photo as it was.</p>
<p>Vimos ambas fotos, y la que más me gustó fue la que tenía flash. Vi que algo llamaba la atención de Carlos en la foto, ya que me pidió verla varias veces. Había una inscripción en la parte inferior de la hoja, pero no era visible a simple vista. Era una especie de marca de agua, que solo se hizo visible con el flash de la cámara.</p>	<p>We saw both photos, and the one I liked the most was the one with flash. I saw that something caught Carlos' attention in the photo, as he asked me to see it several times. There was an inscription at the bottom of the sheet, but it was not visible to the naked eye. It was a kind of watermark, which only became visible with the camera's flash.</p>
<p>—Hay algo escrito aquí. —decía mi primo una y otra vez.</p>	<p>—"There's something written here." "My cousin said over and over again."</p>
<p>Mía tomó el teléfono para ver a qué se refería. Se quedó viendo y corroboró lo que él dijo. Había algo escrito. Era una especie de mensaje.</p>	<p>Mia picked up the phone to see what he meant. She stared and corroborated what he said. There was something written. It was a kind of message.</p>

“Los Santos, tierra querida, tierra de esperanza y bendición. Eres como árbol plantado sobre grandes cimientos, que desde abajo su raíz vieja es fuerte como roca, sus habitantes más cálidos que el mismo sol. Los Santos es la tierra prometida de Panamá”.

El vigilante se acercó a nosotros para repetirnos que no podíamos hacer ruido, ni tomar fotos con flash, pero cuando llegó nos encontrábamos discutiendo el origen de la foto.

Solo tuvo que mirarnos para darse cuenta.

—Es el mensaje oculto en el acta. Dice que conduce a un tesoro que nadie ha podido encontrar. —dijo el celador, señalando la fotografía del celular.

—¿Un tesoro? —Inquirí.

—Sí, claro, un gran tesoro que dejaron aquí los españoles, pero los que han intentado encontrarlo, siempre fracasan. Les falta otra pista para descifrarlo.

—¿En dónde está esa otra pista? —preguntó Mía, intrigada.

“Los Santos, dear land, land of hope and blessing. It is like a tree planted on large foundations, that from below its old root is strong as rock, its inhabitants warmer than the sun itself. Los Santos is Panama's promised land.”

The watchman approached us to repeat that we could not make noise, or take photos with flash, but when he arrived, we were discussing the origin of the photo.

He only had to look at us to realize.

—“It's the message hidden in the declaration.” “It leads to a treasure that no one has been able to find.” —“Said the guard, pointing to the photograph of the cell phone.”

—“A treasure?” —“I inquired.”

—“Yes, of course, a great treasure left here by the Spaniards, but those who have tried to find it, always fail.” They lack another clue to decipher it.

—“Where is that other clue?” “Mia asked, intrigued.”

<p>—Si lo supiera no estaría trabajando como conserje de este museo. ¿No crees?</p>	<p>—"If I knew, I wouldn't be working as a janitor for this museum. Don't you think?"</p>
<p>—Es cierto, pero que grosero es. — dijo Carlos enojado.</p>	<p>—"It's true, but how rude he is." — "Carlos said angrily."</p>
<p>—Pueden preguntarle a don Sebastiano, es el hombre más viejo del pueblo. Él puede que les cuente la historia del supuesto tesoro. —El conserje frunció el ceño y señaló la puerta.</p>	<p>—"You can ask Don Sebastiano; he is the oldest man in town." "He may tell you the story of the supposed treasure." —"The janitor frowned and pointed to the door."</p>
<p>—¿Supuesto? Usted no cree que exista ¿cierto? —Pregunté sin titubear.</p>	<p>—"Assumed?" "You don't think it exists, do you?" —"I asked without hesitation."</p>
<p>—La verdad no. Mucha gente lo ha buscado sin éxito. Creo que solo es una leyenda para alimentar las tradiciones y el folklore de las personas.</p>	<p>—"Not really." "Many people have searched for it without success. I think it's just a legend to feed people's traditions and folklore."</p>
<p>Luego de eso se retiró sin decir más. Yo les propuse ir donde aquel anciano que nos había dicho, así tendría más material para mi proyecto y aprendíamos sobre aquel tesoro.</p>	<p>After that he withdrew without saying more. I proposed to them to go to that old man who had told us, so I would have more material for my project and we learned about that treasure.</p>
<p>Carlos conocía a don Sebastiano, por lo que fuimos rápido a su casa; sin embargo, no estaba cuando llegamos. Nos dirigimos al parque para ver si se encontraba festejando, pero tampoco lo vimos. Llegamos a un</p>	<p>Carlos knew Don Sebastiano, so we went quickly to his house; however, it was not there when we arrived. We headed to the park to see if he was partying, but we didn't see him either. We arrived at a place that</p>

<p>lugar que era una especie de mercado, donde vendían frutas, verduras y alimentos para animales. Yo estaba cansado y decidí buscar un asiento para tomar aire.</p> <p>—El aire fresco del campo es bueno para todo tipo de pulmones. —dijo alguien a mi costado. Giré y descubrí a un hombre con lentes de sol color negro y un pequeño bastón en la mano derecha.</p> <p>—¿Me habla a mí?</p> <p>—Claro que te hablo a ti, muchacho. Se ve que tienes calor. —Sonrió.</p> <p>—Sí, vine a recuperar el aliento. —Confesé.</p> <p>—Es bueno ejercitarse, pero con esa ropa no creo que sea muy cómodo.</p> <p>—No, no me ejercito. En realidad, busco alguien.</p> <p>—Bueno, yo conozco a todos en este pueblo, tal vez te pueda ayudar.</p> <p>—Busco a don Sebastiano.</p>	<p>was a kind of market, where they sold fruits, vegetables and animal feed. I was tired and decided to find a seat to take a breath.</p> <p>—"The fresh air in the countryside is good for all kinds of lungs." "Said someone next to me." "I turned and discovered a man with black sunglasses and a small cane in his right hand."</p> <p>—"Are you talking to me?"</p> <p>—"Of course, I'm talking to you, boy." It looks like you're hot." —"He smiled."</p> <p>—"Yes, I came to catch my breath." —"I confessed."</p> <p>—"It's good to exercise, but with those clothes I don't think it's very comfortable."</p> <p>—"No, I don't exercise myself." "Actually, I'm looking for someone."</p> <p>—"Well, I know everyone in this town, maybe I can help you."</p> <p>—"I'm looking for Don Sebastiano."</p>
--	--

<p>—A caramba. Bueno creo que ya lo encontraste.</p>	<p>—"Gosh. Well, I think you've already found him."</p>
<p>—¿Usted es don Sebastiano?</p>	<p>—"Are you Don Sebastiano?"</p>
<p>—El mismo que viste y calza. ¿Para qué me buscabas?</p>	<p>—"The one and only". What were you looking for me for?"</p>
<p>En ese momento llamé a Carlos y Mía, que estaban del otro lado del mercado.</p>	<p>At that time, I called Carlos and Mia, who were on the other side of the market.</p>
<p>—Quieren saber la leyenda del tesoro. Bueno, no sé en realidad si existe. Solo sé que mi abuelo me contaba que era muy valioso y, según la gente, había sido escondido por las familias poderosas de la época y los que dieron pie a la independencia. Los españoles intentaron quitárselos, por eso lo escondieron para que no pudieran hallarlo. Dejaron una serie de pistas para encontrarlo, pero hasta ahora nadie ha podido lograrlo. Mi abuelo decía que una pista estaba en el monumento más importante de la villa.</p>	<p>—"They want to know the legend of the treasure. "Well, I don't really know if it exists." "I only know that my grandfather told me that it was very valuable and, according to people, it had been hidden by the powerful families of the time and those who gave rise to independence." "The Spaniards tried to take them away, so they hid it. So that, Spaniards couldn't find it." "They left a number of clues to find it, but so far no one has been able to make it." "My grandfather said that a track was in the most important monument of the town."</p>
<p>—Pero las estatuas que aquí fueron construidas muchos años después de la independencia. —Carlos parecía incrédulo, con una mueca en los labios y gotitas de sudor en la frente.</p>	<p>—"But the statues that were built here many years after independence." — "Carlos looked incredulous, with a grimace on his lips and droplets of sweat on his forehead."</p>

<p>—Sí. Es correcto. El último descendiente, conoedor del tesoro, colocó esa pista al momento de la construcción.</p> <p>Los tres quedamos en silencio pensando donde podría ser. Hasta que grité:</p> <p>—¡Monumento a Rufina Alfaro!</p> <p>El señor me miró y se rió con fuerza.</p> <p>—Vayan con Dios. —Fue todo lo que dijo antes de dejarlo atrás.</p>	<p>—"Yes." "That's right." "The last descendant, knowledgeable about the treasure, placed that track at the time of construction."</p> <p>The three of us were silent thinking about where it could be. Until I shouted:</p> <p>—"Monument to Rufina Alfaro!"</p> <p>The gentleman looked at me and laughed hard.</p> <p>—"Go with God." —"That was all he said before he left him behind."</p>
<p style="text-align: center;">Capítulo V Segundo encuentro</p> <p>Íbamos a paso rápido, pese a que seguía tan cansado que me temblaban un tanto las piernas. Miré el reloj y me percaté que la hora del almuerzo había pasado. Necesitaba comer y se lo hice saber a los chicos. Antes de ir al monumento, fuimos a un pequeño restaurante, cercano al parque principal.</p> <p>Me senté junto a Mía, esperando a Carlos, que fue a pedir los almuerzos. En ese instante eché un vistazo hacia el lado</p>	<p style="text-align: center;">Chapter V Second meeting</p> <p>We were going at a fast pace, even though I was still so tired that my legs were shaking a little. I looked at the clock and realized that lunch time had passed. I needed to eat and I let the guys know. Before going to the monument, we went to a small restaurant, close to the main park.</p> <p>I sat next to Mia, waiting for Carlos, who went to order lunches. At that instant I took a look to the left side of the road... and there</p>

<p>izquierdo de la carretera... y ahí estaba aquella chica de cabello dorado caminando con una especie de camándula de colores en las manos.</p> <p>Cuando la vi mis ojos se abrieron como platos y dejé de respirar por un momento. Sentí que mi cuerpo se levantó solo de la silla y caminé, estaba como en modo automático. No podía dejar de verla, aunque nunca me dirigió la mirada, solo andaba de forma muy lenta.</p> <p>Era como si quisiera que la alcanzara. Fui avanzando hasta quedar más o menos a tres metros detrás de ella. Apresuré el paso, pero una señora salió de repente y chocó conmigo. Desvié la mirada para asegurar que la otra persona estuviese bien y cuando la volví a la chica de cabello dorado que casi tuve frente a mí, ya no estaba.</p> <p>Se esfumó. Así, en un pestañeo.</p> <p>No verla llenó mi mente de tantas preguntas que me sentí mareado, continué la marcha varios metros sin dejar de mirar hacia todas partes, en vano.</p>	<p>was that girl with golden hair walking with a kind of colorful rosary beads in her hands.</p> <p>When I saw her my eyes widened like plates and I stopped breathing for a moment. I felt my body get up from the chair alone and walk, it was like in automatic mode. I couldn't stop seeing her, although she never looked at me, she was just walking very slowly.</p> <p>It was as if she wanted me to catch up with her. I moved forward until I was about three meters behind her. I hurried the pace, but a lady suddenly came out and collided with me. I looked away to make sure the other person was okay and when I turned it back to the golden-haired girl, I almost had in front of me, she was gone.</p> <p>She vanished. So, in a blink.</p> <p>Not seeing her filled my mind with so many questions that I felt dizzy, I continued the march several meters without stopping looking everywhere, in vain.</p>
--	---

<p>Me convencí absolutamente en aquel segundo de que ella era la Chica Centenario. Y ya la había visto dos veces.</p> <p>Quería hablarle, preguntarle, escuchar su voz, pero aparecía y desaparecía. Seguí caminando hasta el parque, había allí una cantidad considerable de personas. Deduje que sería imposible encontrarla con tanta gente, así que decidí regresar al restaurante.</p> <p>Durante el camino de regreso pensé lo afortunado que fui al verla, recordando que solo unos cuantos tuvieron apenas segundos de ese privilegio; pero yo la había visto varias veces.</p> <p>Cuando llegué, Mía y Carlos estaban en la mesa mirando a todos lados como si buscaran a alguien; supuse que era a mí, por lo que me apresuré. Decidí no contarles nada sobre la dama, ya que Carlos deseaba verla.</p> <p>—¿Dónde estabas? —preguntó Mía.</p> <p>—Vi a un conocido y fui a saludarlo.</p>	<p>I was absolutely convinced in that second that she was the Centenary Girl. And I had already seen her twice.</p> <p>I wanted to talk to her, ask her, hear her voice, but it appeared and disappeared. I kept walking to the park, there were a considerable number of people there. I deduced that it would be impossible to meet her with so many people, so I decided to return to the restaurant.</p> <p>On the way back I thought how lucky I was to see her, remembering that only a few had just seconds of that privilege; but I had seen her several times.</p> <p>When I arrived, Mia and Carlos were at the table looking everywhere as if they were looking for someone; I assumed it was me, so I rushed over. I decided not to tell them anything about the lady, as Carlos wanted to see her.</p> <p>—"Where were you?" Mia asked.</p> <p>—"I saw an acquaintance and went to greet him."</p>
--	---

—Tu no conoces a nadie acá. —Replicó mi primo, enarcando las cejas.

—Sí, por eso me asombré al verlo.

Capítulo VI

Sábado en la tarde

Estaba cansado de dar vueltas todo el día, ya quería irme a la casa, sin embargo, la curiosidad por encontrar el tesoro fue mayor; por lo que seguí a Carlos y Mía hasta el monumento.

Carlos iluminó los alrededores con su teléfono, la noche comenzaba a caer y la oscuridad se hacía presente. El monumento era grande, pero no había nada. No veíamos nada por ningún lado. La pintura de la estatua estaba un poco deteriorada por el clima tropical de Panamá.

La humedad la dañó un poco. Mientras buscábamos, la oscuridad cubrió el lugar. Al final no vimos ningún indicio que alimentara nuestra curiosidad. Nos sentamos al pie de dicho monumento y estuvimos ahí quince minutos.

— “You don't know anyone here.” —“My cousin replied, raising his eyebrows.”

—“Yes, that's why I was amazed to see him.”

Chapter VI

Saturday afternoon

I was tired of going around all day, I already wanted to go home, however the curiosity to find the treasure was greater; so, I followed Carlos and Mia to the monument.

Carlos lit up the surroundings with his phone, the night began to fall and darkness was present. The monument was large, but there was nothing. We didn't see anything anywhere. The painting on the statue was a bit deteriorated by Panama's tropical climate.

The humidity damaged it a little. As we searched, darkness covered the place. In the end we didn't see any hint that would feed our curiosity. We sat at the foot of that monument and were there for fifteen minutes.

<p>Quando ya nos levantábamos para partir, a Carlos se le cayó el celular; por suerte tenía un cobertor resistente y no le pasó nada. Cuando lo recogió vio un inusual orificio en el suelo; uno que parecía más profundo al acercarse para ojearlo mejor.</p>	<p>When we got up to leave, Carlos dropped his cell phone; luckily, he had a sturdy cover, and nothing happened to it. When he picked it up, he saw an unusual hole in the floor; one that seemed deeper as you approached to see it better.</p>
<p>Yo lo miré atento, porque se quedó viendo fijamente el mismo lugar. Encendió la linterna de su celular e iluminó un área determinada.</p>	<p>I looked at him attentively, because he stared at the same place. He turned on the flashlight on his cell phone and illuminated a certain area.</p>
<p>—Miren. ¿Qué es eso? —Sus ojos lucieron vivos, llenos de curiosidad y excitación.</p>	<p>—"Look. What is that?" "His eyes looked alive, full of curiosity and excitement."</p>
<p>Al acercarnos descubrimos una especie de mensaje grabado en el pavimento, bajo un trozo de suelo que desprendimos no sin cierta fuerza, estaba cubierto por pintura. Yo saqué las llaves que tenía en mi bolsillo y empecé a quitar la pintura para develar lo que restaba del mensaje. Si alguien nos hubiese pillado, habría creído que encontramos una mina de oro.</p>	<p>As we approached, we discovered a kind of message engraved on the pavement, under a piece of soil that we gave off not without some force, it was covered by paint. I took out the keys I had in my pocket and began to remove the paint to reveal what was left of the message. If someone had caught us, we would have believed we found a gold mine.</p>
<p>El mensaje decía así...</p>	<p>The message said like this...</p>
<p><i>“Que los infinitos del tiempo de libertad te guíen a descifrar la clave dentro del mensaje, que tiene como objetivo revelar el pasaje que te llevará directo al caudal”.</i></p>	<p><i>"May the infinities of the time of freedom guide you to decipher the key within the message, which aims to reveal the passage that will take you straight to the flow."</i></p>

<p>Notoriamente estaba en clave, pero no teníamos idea de qué podía significar. Se refería al párrafo oculto que encontramos en el Acta de Independencia; silentes le dimos vuelta al asunto y lo leímos muchas veces sin éxito.</p>	<p>Notoriously it was in code, but we had no idea what it could mean. He was referring to the hidden paragraph we found in the Declaration of Independence; silently we turned the matter around and read it many times without success.</p>
<p>Decidimos mostrárselo a varios amigos de Carlos para saber si ellos veían algo que nosotros no entendíamos entre letras o palabras. En las celebraciones en el parque estaba un amigo de Carlos con su familia, por lo que se nos ocurrió cuestionarlo, aunque poco después nos arrepentimos porque aquello conllevaba comentarle sobre el tesoro y este querría algo por la información. Prometimos no decirle a nadie y tratar de resolverlo solos.</p>	<p>We decided to show it to several friends of Carlos to know if they saw something that we did not understand between letters or words. In the celebrations in the park there was a friend of Carlos with his family, so it occurred to us to question him, although shortly after we regretted it because that involved telling him about the treasure and he would want something for the information. We promised not to tell anyone and try to figure it out on our own.</p>
<p>—El mensaje habla de cimientos y árboles. —Repitió Carlos, creo que, por tercera vez, acelerado. —Tal vez el tesoro esté sobre la llanura detrás del museo. Ese lugar está expuesto y siempre han dicho que es la piedra angular del pueblo...</p>	<p>—"The message speaks of foundations and trees." —"Carlos repeated, I think for the third time, accelerated. —"Maybe the treasure is on the plain behind the museum." "That place is exposed and they have always said that it is the cornerstone of the village..."</p>
<p>—Me parece coherente. También he escuchado que desde esos puntos salían los campesinos de la época. —Añadió Mía.</p>	<p>—"I think it's consistent." "I have also heard that from those points came the peasants of the time." "Mia added."</p>

<p>—¿Sabes dónde está? —Pregunté fatigado.</p>	<p>—"Do you know where it is?" "I asked fatigued."</p>
<p>—Sí. ¡Vamos! —Exclamó Carlos, poniéndonos otra vez en marcha.</p>	<p>—"Yes." "Let's go! —"Carlos exclaimed, putting us back on track."</p>
<p>Me pregunté si no se le acababa nunca la energía o si a mí, por venir de la ciudad, me faltaban pilas.</p>	<p>I wondered if he never ran out of power or if I, being from the city, lacked of batteries.</p>
<p>Además, tengo que confesar que no fue fácil llegar al sitio, tuvimos que ir primero a casa de mi primo, cruzar varias quebradas y una maleza espesa; sin embargo, gracias al cielo lo logramos y, en efecto, constatamos que se trataba de una especie de llanura con muchos árboles.</p>	<p>In addition, I have to confess that it was not easy to get to the site, we had to go first to my cousin's house, cross several streams and a thick undergrowth; however, thanks to heaven we achieved it and, in fact, we found that it was a kind of plain with many trees.</p>
<p>Lucía solitaria y oculta a simple vista. Debías conocer muy bien el camino para llegar. En medio había varios arbustos sembrados en forma circular y en el centro de estos: nada. Solo un poco de hierba.</p>	<p>It looked lonely and hidden with the naked eye. You had to know very well the way to get there. In the middle were several bushes planted in a circular shape and in the center of these: nothing. Just a little grass.</p>
<p>Habíamos llevado una pala de Carlos para cavar. Yo empecé con fuerza, pero poco a poco me cansé. Mi primo me relevó. Mía solo observaba y quitaba con sus manos un poco de tierra. Estuvimos atentos hasta que la pala chocó con algo compacto.</p>	<p>We had brought a shovel from Carlos to dig. I started strongly, but little by little I got tired. My cousin relieved me. Mia just watched and removed with her hands a little soil. We were attentive until the shovel collided with something compact.</p>

Nuestros ojos brillaron al escuchar el ruido, dejamos la pala a un lado y continuamos con las manos apartando la tierra; todo aquello para al final darnos cuenta de que Carlos había golpeado una roca maciza. Quedamos muy decepcionados.

—Hemos cavado demasiado y no hay nada.
—dije molesto.

—El tesoro no está aquí. Creo que es una leyenda. —mencionó Carlos también.

—Creo que toda esta área está llena de rocas como esta, no es buen lugar para enterrar algo.

—Estoy muy cansado y mañana regreso a la ciudad. Vamos a dormir.

Capítulo VII

El último día

Mi madre dijo que nos iríamos después del mediodía, pero yo insistí en irnos en la noche. Aún mantenía la esperanza de encontrar aquel tesoro y ver a la Dama Centenario, aunque tal vez ambas cosas solo fuesen leyendas populares. Carlos

Our eyes flashed as we heard the noise, we put the shovel aside and continued with our hands pushing the soil away; all that to finally realize that Carlos had hit a solid rock. We were very disappointed.

—"We have dug too much and there is nothing." —"I said upset."

—"The treasure is not here. I think he's a legend." —"Carlos mentioned as well."

—"I think this whole area is full of rocks like this, it's not a good place to bury something."

—"I'm very tired and tomorrow I'm back in the city." "Let's sleep."

Chapter VII

The last day

My mother said we would leave after noon, but I insisted on leaving at night. I still held out hope of finding that treasure and seeing the Centennial Lady, though perhaps both were just popular legends. Carlos was about to give up, but he was always my

<p>estaba a punto de darse por vencido, pero era siempre mi fiel acompañante. Igualmente, Mía, que desde que nos conocimos dos días atrás estaba fascinada con la historia del tesoro y la dama del festival.</p> <p>Ese domingo estuvimos Carlos y yo desde el mediodía viendo la corrida de toros con lazo. Luego fuimos a la plaza principal para ver la famosa danza del “Corpus Christi”, que no es más que una danza que involucra aspectos religiosos con algunas costumbres y tradiciones del pueblo en sí. Es decir, es una procesión, pero con personas danzando y disfrazadas.</p> <p>Yo siempre mantenía en la mano mi celular con las imágenes de las claves que encontramos. Mientras estábamos en el parque llegó Mía con tres platos de comida que ordenó en un restaurante.</p> <p>—Compré esto en el restaurante de allá.</p> <p>—Señaló con los labios abultados hacia la izquierda y lanzamos una mirada furtiva, siguiendo su dirección—. Escuché que venden muy buena comida e imaginé que no han almorzado.</p>	<p>faithful companion. Also, Mia, who since we met two days ago was fascinated with the history of the treasure and the lady of the festival.</p> <p>That Sunday Carlos and I were from noon watching the bullfight with bow. Then we went to the main square to see the famous dance of "Corpus Christi," which is nothing more than a dance that involves religious aspects with some customs and traditions of the town itself. That is, it is a procession, but with people dancing and disguised.</p> <p>I always kept my cell phone in my hand with the images of the keys we found. While we were in the park Mia arrived with three plates of food that she ordered at a restaurant.</p> <p>—"I bought this at the restaurant over there."</p> <p>—"She pointed with her lips bulging to the left and we cast a furtive glance, following his direction." "I heard that they sell very good food and imagined that you have not had lunch."</p>
--	---

<p>—Bueno, acertaste en todo. Nos morimos de hambre.</p>	<p>—"Well, you got everything right. We are starving."</p>
<p>—Sí. Tienes razón. Sé que la comida de ahí es muy rica. —Respondió Carlos con emoción al ver tal delicia.</p>	<p>—"Yes." "You are right." "I know the food there is very tasty." —"Carlos replied with emotion when he saw such a delight."</p>
<p>Era arroz con guandú morado, lo acompañaban con pollo guisado y ensalada de lechuga con tomate. Solo faltaba un buen refresco. Me levanté y decidí comprar para los tres. Cuando iba llegando a la tienda, frente a mí estaba ella, la extraña chica de cabellos dorados.</p>	<p>It was rice with guandú morado (purple pigeon peas) they accompanied it with stewed chicken and lettuce salad with tomato. Only a good refreshment was missing. I got up and decided to buy for the three of them. As I arrived at the store, in front of me she was, the strange girl with golden hair.</p>
<p>Venía caminando en mi dirección. Era mi oportunidad de hablarle, por lo que cuando estaba a pocos metros, me llené de valor.</p>	<p>She was walking in my direction. It was my chance to talk to her, so when I was a few meters away, I was filled with courage.</p>
<p>—Hola. ¿Cómo estás?</p>	<p>—"Hello. How are you?"</p>
<p>Para mi sorpresa, ella se detuvo, me miró de arriba abajo sin decir una sola palabra. Sonrió un poco y siguió caminando, pasándome a un costado. De inmediato, corrí hacia Carlos y Mía para contarles que había visto nuevamente a la chica.</p>	<p>To my surprise, she stopped, looked me up and down without saying a word. She smiled a little and kept walking, passing me to the side. Immediately, I ran to Carlos and Mia to tell them that I had seen the girl again.</p>
<p>—¡La vi! ¡Acabo de verla nuevamente! ¡A la Chica Centenaria! Estoy seguro que es</p>	<p>—"I saw her!" "I just saw her again!" "To the Centennial Girl!" "I'm sure it's her." "I</p>

<p>ella. Le hablé, pero no me dijo nada. Justo como dice la leyenda. —Solté entre jadeos por tanto correr.</p>	<p>spoke to her, but she didn't tell me anything.” “Just as the legend goes.” —“I let go between gasps so to run.”</p>
<p>—¿Dónde la viste? —Mía se levantó, tratando de mirar a mi espalda.</p>	<p>—“Where did you see her?” —“Mia got up, trying to look behind my back.</p>
<p>—Frente a la tienda de víveres. No debe estar lejos.</p>	<p>—“In front of the grocery store.” “It should not be far away.”</p>
<p>—¡Vamos! No perdamos más tiempo— Gritó Carlos.</p>	<p>—“Come on! Let's not waste any more time,” “Carlos shouted.”</p>
<p>Corrimos por todos los alrededores, pero ya no estaba.</p>	<p>We ran all over the surroundings, but she was gone.</p>
<p>La buscamos en los locales sin éxito. Era como si se la hubiese tragado la tierra. Sin duda alguna, ella era la Dama Centenario y la había visto tres veces. Me preguntaba qué significaba eso, lleno de satisfacción porque la vi.</p>	<p>We looked for her in the locals without success. It was as if she had been swallowed by the earth. Without a doubt, she was the Centenary Lady and had seen her three times. I wondered what that meant, full of satisfaction because I saw her.</p>
<p>—No es justo. Tú la has visto varias veces, pero nosotros ninguna. Eso es trampa. — Gruñó Carlos.</p>	<p>—“It's not fair.” “You have seen her several times, but we have not seen her.” “That's cheating.” —“Carlos growled.”</p>
<p>—Tal vez nosotros no pudimos verla. Solo era el turno de tu primo. —Replicó Mía con una leve sonrisa.</p>	<p>—“Maybe we couldn't see her.” It was just your cousin's turn.” —“Mia replied with a slight smile.”</p>

<p>Regresamos a donde estábamos para terminar de comer y luego ir a casa de un amigo de Carlos para que nos contara algunas cosas más sobre el festival, serían datos para contar en mi proyecto de Historia.</p>	<p>We returned to where we were to finish eating and then go to a friend of Carlos' house to tell us some more things about the festival, they would be data to tell in my history project.</p>
<p>Ya tenía suficiente información, pero algo adicional no estaba de más.</p>	<p>I already had enough information, but something extra was ok.</p>
<p>Estuvimos en casa del amigo de Carlos aproximadamente treinta minutos. Solo me habló de la danza del Corpus Christi, y aunque tenía información la amplió un poco más, agradecí su tiempo y buena explicación.</p>	<p>We were at Carlos' friend's house for about thirty minutes. He only told me about the dance of Corpus Christi, and although he had information, he expanded it a little more, I appreciated his time and good explanation.</p>
<p>Eran casi las 4:00 p.m.</p>	<p>It was almost 4:00 p.m.</p>
<p>Debía ir a casa para organizar mis cosas y regresar a la ciudad, de lo contrario mi madre se enojaría. Nos despedimos de Mía, no sabía si la volvería a ver nuevamente.</p>	<p>I had to go home to organize my things and go back to the city, otherwise my mother would get angry. We said goodbye to Mia, I didn't know if I would see her again.</p>
<p>—Fue un verdadero placer conocerte Mía. Espero volver a verte cuando venga de visita.</p>	<p>—"It was a real pleasure to meet you, Mia." "I hope to see you again when you come to visit."</p>
<p>—Claro. Ojalá regreses pronto. — Contestó sencilla, con su sonrisa de siempre.</p>	<p>—"Sure. Hopefully you will come back soon. "She answered simply, with her usual smile.</p>

—Bueno, bueno. Vayan a enamorarse a otro parque. —dijo Carlos entre risas.

Mientras, cierta nostalgia se empezaba a ver en las pupilas de sus ojos y al final, al igual que yo, se despidió de ella.

Capítulo VIII

La revelación

Casi a las 5:30 p.m. estaba listo para volver a la capital. Me sentía contento porque había visto a la mujer que todos en el pueblo querían ver, pero también triste porque no pude encontrar el tesoro.

Mi espíritu aún no se conformaba con la idea de irme sin resolver aquel acertijo. Saqué el celular para ver las fotos del mensaje junto con la clave y lo leí nuevamente. Fue inútil, mi mente estaba completamente bloqueada, aunque pude producir una idea de la revisión y pensé que no era tarde para otra caminata.

—Mamá, iré un rato al parque para darle una última vuelta antes de irnos.

—No demores, a las 8:00 p.m. saldremos para no llegar tan tarde a la ciudad. —

—"Well, well. Go fall in love at another park." "Carlos said with a laugh."

Meanwhile, a certain nostalgia began to be seen in the pupils of his eyes and in the end, like me, he said goodbye to her.

Chapter VIII

The revelation

Almost at 5:30 p.m. I was ready to return to the capital. I was happy because I had seen the woman everyone in the village wanted to see, but also sad because I couldn't find the treasure.

My spirit was not yet satisfied with the idea of leaving without solving that riddle. I took out my cell phone to see the photos of the message along with the key and read it again. It was useless, my mind was completely blocked, although I was able to produce an idea of the review and thought it was not too late for another hike.

—"Mom, I'll go to the park for a while to give it one last lap before we leave."

—"Do not delay, at 8:00 p.m. we will leave so as not to arrive so late to the city." —

<p>Refunfuñó tras lanzarme una advertencia con la mirada.</p>	<p>"She grumbled after throwing a warning at me with her eyes."</p>
<p>Fui a la habitación de Carlos para pedirle que me acompañara, pero se encontraba profundamente dormido y no quise despertarlo, así que decidí ir solo.</p>	<p>I went to Carlos' room to ask him to accompany me, but he was fast asleep and I didn't want to wake him up, so I decided to go alone.</p>
<p>Llegué al parque y hallé un asiento de esos de cemento pintados de blanco, desocupado. Me senté e hice un recuento de todo alrededor, ya no había muchas personas pues el festival estaba por terminar. Todo aquel lugar me parecía muy bonito.</p>	<p>I arrived at the park and found a seat of those white painted cement, unoccupied. I sat down and recounted everything around, there were not many people anymore because the festival was about to end. That whole place seemed very nice to me.</p>
<p>Como los rayos de sol caían y le daba tonos sepia... era hermoso.</p>	<p>As the sun's rays fell and it gave it sepia tones... it was beautiful.</p>
<p>Me di cuenta de que me gustaba todo eso, me llenaba de tristeza saber que partiría y no volvería hasta quién sabe cuándo.</p>	<p>I realized that I liked all that, it filled me with sadness to know that I would leave and not return until who knows when.</p>
<p>—Pensé que te habías ido. —La voz de Mía resonó en medio del silencio, desde atrás, cortándome la inspiración.</p>	<p>—"I thought you were gone." —"Mia's voice resounded in the middle of the silence, from behind, cutting off my inspiration."</p>
<p>—No. Nos iremos un poco más tarde. — dije confundido.</p>	<p>—"Nope. We'll leave a little later." — "I said confused."</p>

<p>—Yo vine a ver la clausura de todo; estaba aburrida en casa. —Sonrió.</p>	<p>—"I came to see the closure of everything; I was bored at home." —"She smiled."</p>
<p>—Quise dar un último paseo.</p>	<p>—"I wanted to take one last walk."</p>
<p>Ella se sentó a mi lado, contemplando el paisaje completo. Se quedó callada por un tiempo prolongado hasta que rompí aquel momento congelado en segundos.</p>	<p>She sat next to me, contemplating the entire landscape. She remained silent for a long time until I broke that frozen moment in seconds.</p>
<p>—Me voy un poco triste porque no pude resolver el asunto del tesoro.</p>	<p>—"I leave a little sad because I couldn't solve the treasure issue."</p>
<p>—Sabes, yo también y me niego aceptarlo. ¿Aún tienes la imagen ahí?</p>	<p>—"You know, me too and I refuse to accept it." "Do you still have the image there?"</p>
<p>—Sí. Aquí lo tengo. Toma.</p>	<p>—"Yes. Here I have it." "Get it."</p>
<p>—No tiene lógica. No logro entender nada.</p>	<p>—"It doesn't make sense. I can't understand anything."</p>
<p>—Se tocó la frente con dos dedos.</p>	<p>—"He touched his forehead with two fingers."</p>
<p>—De verdad intenté descifrarlo, pero fue inútil.</p>	<p>—"I really tried to figure it out, but it was useless."</p>
<p>Mientras ella miraba el papel, frente al parque había un local con un anuncio interesante que ya había visto, pero sin prestarle la debida atención. Decía: "Cuenta</p>	<p>While she was looking at the paper, in front of the park there was a local with an interesting advertisement that she had already seen, but without paying due</p>

<p>del uno al diez y vuelva a empezar. Si no le funciona, cuente hasta el infinito”.</p> <p>—¿Qué dice la pista? —Le pregunté.</p> <p>—Toma, aquí está. —Respondió, confusa.</p> <p><i>“Que los infinitos del tiempo de libertad te guíen a descifrar la clave dentro del mensaje, que tiene como objetivo revelar el pasaje que te llevará directo al caudal”.</i></p> <p>—Creo que lo tengo. Los infinitos. Los números son infinitos. Ahí está hablando de los números. —dije con emoción, aunque casi susurrando; como si el entendimiento me hubiese robado el aliento.</p> <p>—Espera. El tiempo de libertad, debe ser la fecha en la que se dio la independencia.</p> <p>— Dedujo Mía.</p> <p>Era como si se nos hubiera aclarado la mente en aquel momento. Vimos de pronto las cosas que antes no notamos.</p>	<p>attention to it. It said, "Count from one to ten and start over. If it doesn't work for you, count to infinity."</p> <p>—"What does the clue say?" —"I asked her."</p> <p>—"Get it, here it is." —"She replied, confused.</p> <p><i>"May the infinities of the time of freedom guide you to decipher the key within the message, which aims to reveal the passage that will take you straight to the flow."</i></p> <p>—"I think I got it. The infinite. The numbers are infinite. There it is talking about the numbers. —"I said with emotion, though almost whispering; as if understanding had taken my breath away.</p> <p>—"Wait." "The time of freedom must be the date on which independence was given." — "Deduced Mía."</p> <p>It was as if our minds had been cleared at that moment. We suddenly saw the things we didn't notice before.</p>
--	--

<p>—El mensaje es la escritura que estaba detrás del Acta de Independencia. — mencioné en voz alta.</p>	<p>—"The message is the scripture that was behind the Declaration of Independence." — "I mentioned out loud."</p>
<p>—Pero los números de la fecha de independencia... es confuso. —Repitió ella, mirando el papel como si fuese a hablarle.</p>	<p>—"But the numbers of the date of independence... it's confusing." — "She repeated, looking at the paper as if she were going to speak to it."</p>
<p>—Creo que sé a lo que se refiere. La fecha de la independencia, ¿cuál es?</p>	<p>—"I think I know what you mean." "The date of independence, what is it?"</p>
<p>—Veintiocho de noviembre de mil ochocientos veintiunos.</p>	<p>—"Twenty-eighth of November of one thousand eight hundred and twenty-one."</p>
<p>—Esa fecha, transfórmala a números.</p>	<p>—"That date, transform it into numbers."</p>
<p>—Sería así... 28-11-1821. —Garabateó Mía en un papel que tenía cerca.</p>	<p>—"It would be like this... 28-11-1821." — "Mia scribbled on a paper that was nearby."</p>
<p>—Es como una clave numérica. Agrupa todos los números de dos en dos y tendrás algo así 28-11-18-21.</p>	<p>—"It's like a numeric key." "Group all the numbers in two and you will have something like that 28-11-18-21."</p>
<p>—Sigo sin entender. ¿Qué quiere decir eso?—</p>	<p>—"I still don't understand." "What does that mean.?" —</p>
<p>—Buscamos en el mensaje del acta la palabra que corresponda al número. Y obtendremos una clave dentro de ese mensaje. Por ejemplo, el primer número es</p>	<p>—"We look in the message of the Declaration for the word that corresponds to the number." And we'll get a key within that message. For example, the first number</p>

<p>el 28. Debemos contar cada palabra y llegar hasta la 28, luego la 11 y así, hasta completar todos los números que hemos sacado.</p> <p>—¡Guau! No lo hubiese hecho sola. Hagámoslo, date prisa.</p> <p>Buscamos en el celular la foto de la parte trasera del Acta de Independencia y sacamos cada palabra que correspondía al número de la fecha.</p> <p><i>“Los Santos, tierra querida, tierra de esperanza y bendición. Eres como árbol plantado sobre grandes cimientos, que desde abajo su raíz vieja es fuerte como roca, sus habitantes más cálidos que el mismo sol. Los Santos es la tierra prometida de Panamá”.</i></p> <p>¡Teníamos la clave!</p> <p style="text-align: center;">Capítulo IX Eres tú</p> <p>Sacamos la clave oculta entre las palabras y cuatro de ellas exactamente coincidieron con la numeración: más, árbol, abajo, vieja. Al leerla no tuvo sentido para mí, pero para Mía sí.</p>	<p>is 28. We must count each word and get to the 28th, then the 11th and so on, until we complete all the numbers, we have got it out.</p> <p>—"Wow!" "I wouldn't have done it alone. "Let's do it, hurry up."</p> <p>We looked on the cell phone for the photo of the back of the Declaration of Independence and took out each word that corresponded to the date number.</p> <p><i>"Los Santos, dear land, land of hope and blessing. You are like a tree planted on large foundations, that from below its old root is strong as rock, its inhabitants warmer than the sun itself. Los Santos is Panama's promised land."</i></p> <p>We had the key!</p> <p style="text-align: center;">Chapter IX It's you</p> <p>We took out the hidden key between the words and four of them exactly matched the numbering: more, tree, down, old. Reading it didn't make sense to me, but to Mia it did.</p>
--	---

<p>—No hay que leerlo literal. Está desordenado. —dijo cuándo miró más de cerca el papel.</p>	<p>—"You don't have to read it literally. It's messy." — "She said when she took a closer look at the paper."</p>
<p>—Si las reordeno, creo que puedo sacar un mensaje más claro.</p>	<p>—"If I reorder them, I think I can get a clearer message."</p>
<p>Y lo hizo, volvió a ordenar las palabras y dio como resultado: "abajo árbol más viejo". Automáticamente, tras pronunciarlas en voz alta, tuvo sentido para ella y se hizo lógico para mí también: el tesoro estaba abajo del árbol más viejo de la villa.</p>	<p>And she did, she tidied up the words again, and it resulted in: "down with the oldest tree." Automatically, after pronouncing it out loud, it made sense to her and became logical to me too: the treasure was under the oldest tree in the village.</p>
<p>Vi cómo su rostro se iluminó al descubrirlo. Me levantó del asiento y me tiró de mi brazo hacia un camino de tierra.</p>	<p>I saw how her face lit up when I discovered it. She picked me up from my seat and pulled me by my arm onto a dirt road.</p>
<p>—¿A dónde me llevas?</p>	<p>—"Where are you taking me?"</p>
<p>—El árbol más viejo de esta zona se llama Panamá y está en esta dirección. Sígueme. —dijo emocionada, comenzando a correr.</p>	<p>—"The oldest tree in this area is called Panama and it is in this direction." "Follow me." — "She said excitedly, starting to run."</p>
<p>Ya casi oscurecía. El sol se había metido y no era muy fácil distinguir los árboles en la oscuridad. Llegamos a un lugar algo alejado donde atisbamos dos casas grandes, una amarilla y otra blanca. En medio había</p>	<p>It was almost dark. The sun had set and it was not very easy to make out the trees in the dark. We arrived at a somewhat remote place where we glimpsed two large houses, one yellow and one white. In the middle</p>

<p>un espacio para llegar a la parte de atrás, que era bosque como tal.</p>	<p>was a space to reach the back, which was forest as such.</p>
<p>Pasamos en medio de las dos estructuras y caminamos hasta llegar a un frondoso árbol muy grande. El terreno estaba bastante cuidado. No había mucha maleza y, mejor aún, las luces provenientes de las casas iluminaban todo.</p>	<p>We passed in the middle of the two structures and walked until we reached a leafy very large tree. The terrain was quite well maintained. There wasn't much weeds and, better yet, the lights coming from the houses illuminated everything.</p>
<p>El árbol parecía un gigante. Yo miraba hacia arriba para tratar de ver la copa, pero me fue imposible por la oscuridad y la altura del mismo. Estaba emocionado, casi me temblaban las manos.</p>	<p>The tree looked like a giant. I looked up to try to see the cup, but it was impossible because of the darkness and the height of it. I was excited, my hands were almost shaking.</p>
<p>Frente a ese majestuoso árbol mirábamos al suelo buscando algún indicio del tesoro. Busqué un pedazo de madera y lo utilicé como pala para excavar. Mía hizo lo mismo, pero en otro lugar cercano. Mis energías no se agotaban; entre más profundo cavaba, más energías tenía. Tal vez por la emoción de encontrar el tesoro.</p>	<p>In front of that majestic tree, we looked to the ground looking for some hint of the treasure. I looked for a piece of wood and used it as a shovel to dig. Mia did the same, but in another place nearby. My energies were not exhausted; the deeper I dug, the more energy I had. Maybe because of the thrill of finding the treasure.</p>
<p>—Creo que he pegado con algo firme. — Grité.</p>	<p>—"I think I've hit with something firm." "I screamed."</p>
<p>Ella vino velozmente para ayudar. Ambos terminamos de retirar la tierra y descubrimos un cofre de mediano tamaño,</p>	<p>She came quickly to help. We both finished removing the earth and discovered a medium-sized chest, dark brown, totally</p>

<p>color marrón oscuro, totalmente liso en su exterior. Mantenía dos maniguetas por los lados con los que se podía levantar.</p>	<p>smooth on the outside. I had two handles on the sides with which it could get up.</p>
<p>No era muy profundo, por lo que pudimos hacerlo sin problemas. Tenía la cerradura oxidada. No fue difícil pensar que con un golpe se abriría y, efectivamente, al hacerlo se abrió. Mi compañera y yo estábamos atónitos y no nos atrevimos a abrirlo sin dudar un par de veces antes.</p>	<p>It wasn't very deep, so we were able to do it without problems. It had the rusty lock. It was not difficult to think that with a blow it would open and, sure enough, in doing so it would open. My partner and I were stunned and didn't dare to open it without hesitation a couple of times before.</p>
<p>La miré y su rostro era el de una niña asustada queriendo irse a casa, pero la curiosidad fue más fuerte. Me llené de valor y levanté la tapa lentamente.</p>	<p>I looked at her and her face was that of a scared girl wanting to go home, but the curiosity was stronger. I filled up with courage and lifted the lid slowly.</p>
<p>Lo primero que vimos fue una especie de pergamino antiguo. Eran color chocolate claro. —Es impresionante todo esto. — Concordé con su afirmación, asintiendo con la cabeza.</p>	<p>The first thing we saw was a kind of ancient parchment. They were light chocolate color. —"It's all this impressive." — "I agreed with her statement, nodding my head."</p>
<p>Levanté las hojas y eran una especie de actas, donde se registraban reuniones y la cantidad de personas que participaban de algún acontecimiento importante. Entre los nombres pude distinguir varios, pero el que más me llamó la atención fue uno subrayado que decía “Rufina Alfaro” me emocioné al verlo y sonreí.</p>	<p>I picked up the sheets and they were a kind of declarations, where meetings were recorded and the number of people who participated in some important event. Among the names I could distinguish several, but the one that caught my attention the most was an underlined one</p>

<p>Sin embargo, mi mirada se desvió cuando vi dentro de la caja algunas joyas que parecían de oro. Había peines, collares, incluso flores hechas de oro macizo. Eran muchas, y las toqué todas con mis dedos. Yacían sobre una especie de atuendo antiguo, por supuesto, de mujer. Levanté y toqué aquellos accesorios, fascinado. Estaba tan interesado en aquello que no noté que Mía ya no se encontraba a mi lado.</p>	<p>that said "Rufina Alfaro" I was excited to see it and smiled.</p> <p>However, my gaze was diverted when I saw inside the box some jewelry that looked like gold. There were combs, necklaces, even flowers made of solid gold. There were many, and I touched them all with my fingers. They lay on a kind of antique outfit, of course, of a woman' garb. I got up and touched those accessories, fascinated. I was so interested in it that I didn't notice that Mia was no longer by my side.</p>
<p>De pronto me pareció escuchar un tarareo cerca. Miré hacia arriba y la vi de espaldas, adentrándose en la penumbra hasta esconderse tras el enorme tronco. Tarareaba una canción que yo había escuchado anteriormente y era muy sonada en el mes de noviembre.</p>	<p>Suddenly I seemed to hear a hum nearby. I looked up and saw her on her back, going into the gloom until she hid behind the huge log. She hummed a song that I had heard before and it was very popular in the month of November.</p>
<p>Recuerdo un poco del coro que decía así: ... “viva Panamá, ahora, que viva Panamá” ...</p>	<p>I remember a little of the choir that said like this: "Long live Panama, now, long live Panama"...</p>
<p>Apareció del otro lado del árbol, diferente. Emanaba de su piel una luz brillante que no puedo explicar. Su rostro, aunque era el mismo, destellaba un brillo impresionante.</p>	<p>She appeared on the other side of the tree, different. A bright light emanated from her skin that I cannot explain. Her face, though it was the same, flashed an impressive</p>

<p>Llevaba el cabello suelto y era de un negro tan oscuro como la noche.</p>	<p>glow. She wore her hair loose and was a black as dark as night.</p>
<p>En su cabeza relucía una pequeña peineta de color amarillo intenso, y en las orejas dos aretes del mismo color; su vestido era antiguo como el que tuve en mis manos.</p>	<p>On her head glittered a small comb of intense yellow color, and in the ears two earrings of the same color; her dress was old like the one I had in my hands.</p>
<p>Caminó unos metros hacia mí, sin dejar de sonreír.</p>	<p>She walked a few meters towards me, still smiling.</p>
<p>—¿Mía?</p>	<p>—"Mia?"</p>
<p>—Es solo mi apodo. Mi nombre es María Vásquez.</p>	<p>—"It's just my nickname. My name is María Vásquez."</p>
<p>Su voz, aunque sonaba igual, era diferente en varios sentidos. Existía una especie de “eco” que la precedía. Y su timbre era de mayor volumen y firmeza.</p>	<p>Her voice, though it sounded the same, was different in several ways. There was a kind of "echo" that preceded it. And its timbre was of greater volume and firmness.</p>
<p>—Tú eres la dama... —No me dejó terminar.</p>	<p>—"You're the lady..." "She didn't let me finish."</p>
<p>—La Dama Centenario.</p>	<p>— “The Centenary Lady.”</p>
<p>—Pero no eres como me la describieron. Eres físicamente diferente.</p>	<p>—"But you are not as they described it to me." You are physically different.</p>

<p>—Es cierto, porque hasta el último festival yo era la Dama Centenario; pero ahora soy la Dama Bicentenario.</p>	<p>—"It's true, because until the last festival I was the Centennial Lady; but now I am the Bicentennial Lady."</p>
<p>Me quedé frío mirándola mientras los vellos de mi piel se irguieron tercos contra mi voluntad. Fue como tener frente a mí un ángel hermoso con rostro perfecto.</p>	<p>I was cold staring at her as the hairs on my skin stood stubborn against my will. It was like having in front of me a beautiful angel with a perfect face.</p>
<p>Nunca parpadeó ni su sonrisa se apagó.</p>	<p>She never blinked or her smile went out.</p>
<p>—Debes estar confundido.</p>	<p>—"You must be confused."</p>
<p>—Sí. No entiendo nada.</p>	<p>—"Yes. I don't understand anything."</p>
<p>—A lo largo de los años la tiranía de los españoles sometió a nuestro pueblo. —Me contempló con cierto cariño—. Fuimos maltratados en todo sentido, hasta que un día alguien dijo "ya basta". La lucha inició con varias familias de aquí y gracias a los que se levantaron ahora somos una nación libre e independiente. —Señaló alrededor con las manos abiertas, caminando en círculos.</p>	<p>—"Over the years the tyranny of the Spaniards subdued our people." —"She looked at me with a certain affection—." "We were mistreated in every way, until one day someone said "enough is enough." The struggle began with several families here and thanks to those who rose up we are now a free and independent nation. —"She pointed around with her hands open, walking in circles.</p>
<p>—¿Por qué me dices esto?</p>	<p>—"Why are you telling me this?"</p>
<p>—Porque al pasar las generaciones, las personas han olvidado todo lo que sufrieron sus antepasados. Cada día, olvidan las</p>	<p>—"Because as generations go by, people have forgotten everything their ancestors suffered. Every day, they forget traditions</p>

<p>tradiciones y se sumergen en los afanes de sus vidas. Celebran una simple fiesta y venden comidas, pero el verdadero significado ha ido quedando en el total olvido.</p> <p>—¿Por eso estás aquí?</p> <p>—Sí. Mi deber es recordarles a las personas el motivo de su celebración. No es solamente estar un día de fiesta, beber licor y desfilar. Es más importante que todo eso. Se trata de la lucha de muchos para que hoy puedan celebrar.</p> <p>—Desde que vi a tu primo y a ti; supe que tenían algo especial, por eso me acerqué a ustedes. No me equivoqué. Fuiste capaz de encontrar los tesoros.</p> <p>— Tú ayudaste.</p> <p>—Ahora, tú seguirás la tradición. Avivarás mi leyenda para que la costumbre continúe y no muera. Sé fuerte. Harás un gran proyecto. Te deseo la mejor de las suertes Johan Castillo.</p> <p>Su figura, que resultó ser una especie de aparición desapareció cuando pestañeé.</p>	<p>and immerse themselves in the cares of their lives. They celebrate a simple party and sell meals, but the true meaning has been totally forgotten.”</p> <p>—"That's why you're here?"</p> <p>—"Yes. My duty is to remind people of the reason for their celebration. It's not just partying, drinking liquor and parading. It's more important than all that. It is about the struggle of many so that today they can celebrate.”</p> <p>—"Since I saw your cousin and you; I knew you had something special, that's why I reached out to you. I wasn't wrong. You were able to find the treasures.”</p> <p>— “You helped.”</p> <p>—"Now, you will follow the tradition. You will stoke my legend so that the custom continues and does not die. Be strong. You will do a great project. I wish you the best of luck Johan Castillo.”</p> <p>Her figure, which turned out to be a kind of apparition disappeared when I blinked.</p>
--	---

Miré alrededor, pero me encontré solo. La caja seguía frente a mí con las reliquias. Mis ojos se llenaron de lágrimas y la nostalgia se apoderó de mí. Quería volver a ver a Mía, pero ya no estaba.

Justo en ese momento sonó mi teléfono celular. Mi madre llamaba; cuando miré el reloj descubrí que eran casi las 8:30 pm.

Me apresuré a contestar...

—¿Dónde estás? Ya deberíamos estar en la carretera. —dijo mi madre con tono muy serio.

—Voy en camino. No tardo.

Capítulo X

Nos vamos

Tomé la caja del suelo, la cerré y salí corriendo hacia la casa. Mientras iba en el camino, el pueblo se me hizo diferente, más bonito y alegre. Incluso a un par de horas de terminar el Festival del Bicentenario las personas seguían resplandecientes.

I looked around, but found myself alone. The box was still in front of me with the relics. My eyes filled with tears and nostalgia took hold of me. I wanted to see Mia again, but she was gone.

Just then my cell phone rang. My mother called; when I looked at the clock, I found that it was almost 8:30 pm.

I hurried to answer...

—"Where are you?" "We should already be on the road." — "My mother said in a very serious tone."

—"I'm on my way. "It doesn't take long."

Chapter X

We're leaving

I took the box from the ground, closed it, and ran out into the house. As I was on the way, the village became different, more beautiful and cheerful. Even a couple of hours after the end of the Bicentennial Festival, people were still glowing.

<p>Cuando llegué a casa, encontré a mamá y mi tía esperando. Ya el auto estaba listo y el único que faltaba era yo. El rostro de mi madre era de enojo y frustración, pero llegué y entré de inmediato a la casa para buscar mis cosas. Fui interrumpido por Carlos, quien me indicó que todo ya estaba en el auto. Automáticamente, me preguntaron sobre la caja que tenía en mis manos.</p> <p>—Vengan todos, quiero que vean algo.</p> <p>Curiosos, me rodearon y la abrí sin dilación. Quedaron mudos al ver el contenido.</p> <p>—¡Encontraste el tesoro! —dijo Carlos, tocando por impulso ciertos objetos.</p> <p>—¿Qué tesoro? —preguntó mi mamá viendo todo lo que ahí había.</p> <p>—El de los antepasados, de los caudillos de la independencia. —Le respondió mi tía.</p> <p>—¿Cómo lo encontraste? —Inquirió Carlos.</p>	<p>When I got home, I found Mom and my aunt waiting. The car was ready and the only one missing was me. My mother's face was one of anger and frustration, but I arrived and immediately entered the house to get my things. I was interrupted by Carlos, who told me that everything was already in the car. Automatically, they asked me about the box I had in my hands.</p> <p>—"Come all, I want you to see something."</p> <p>Curious, they surrounded me and I opened it without delay. They were dumbfounded to see the contents.</p> <p>—"You found the treasure!" — "Carlos said, touching certain objects on impulse."</p> <p>—"What treasure?" "My mom asked, seeing everything that was there."</p> <p>— "That of the ancestors, of the warlords of independence." —"My aunt answered."</p> <p>—"How did you find it?" "Carlos inquired."</p>
---	--

<p>—Casualidad. —No quise decirle la verdad en ese momento. Preferí hacerlo después.</p>	<p>—"Coincidence." —"I didn't want to tell him the truth at the time." I preferred to do it later.</p>
<p>—Creo que debemos donarlo al museo. Hay documentos que prueban muchas cosas. —dije con voz firme.</p>	<p>—"I think we should donate it to the museum." "There are documents that prove many things." "I said in a firm voice."</p>
<p>—Veo que Rufina Alfaro no era un mito como pensamos.</p>	<p>"I see that Rufina Alfaro was not a myth as we thought."</p>
<p>—Mencionó mamá con un documento en la mano.</p>	<p>—"Mom mentioned with a document in her hand."</p>
<p>—Tienes razón, primo. Esto estará mejor en el museo.</p>	<p>—"You're right, cousin." "This will be better in the museum."</p>
<p>—Carlos. Tú serás el encargado de hacerlo. Llévalo mañana.</p>	<p>—"Carlos." "You will be in charge of doing it. Take it tomorrow."</p>
<p>—Lo haré en cuanto abra el museo.</p>	<p>—"I'll do it as soon as the museum opens."</p>
<p>—Bueno. Creo que nosotros ya debemos irnos. Es tarde y mañana hay mucho que hacer. —Mi madre se adelantó y abrió la puerta para que subiera al auto.</p>	<p>—"Well. I think we should go now. It is late and tomorrow there is a lot to do." —"My mother came forward and opened the door for me to get in the car."</p>
<p>Me despedí rápido y subí. Mamá arrancó e iniciamos el camino de vuelta a casa.</p>	<p>I said goodbye quickly and went upstairs. Mom started and we started the way back home.</p>

<p>Minutos más tarde envié un mensaje de texto a mi primo, contándole la verdad sobre cómo encontré el tesoro y realmente quién era Mía. Se alegró al saber que conoció a la Dama Centenario, y aún más, que interactuó con ella.</p>	<p>Minutes later I texted my cousin, telling him the truth about how I found the treasure and really who Mia was. He was glad to learn that he met the Centenary Lady, and even more, that he interacted with her.</p>
<p>Cuando íbamos llegando a la carretera Interamericana, un semáforo nos detuvo y quedamos paralelo a otro auto. Pude ver que en el asiento de atrás estaba aquella chica de cabello color oro, que había visto antes en el pueblo. Ella movió su cabeza en mi dirección y, al descubrirme mirándola, sonrió un poco. Luego avanzamos y ella quedó atrás.</p>	<p>As we were arriving at the Inter-American Highway, a traffic light stopped us and we were parallel to another car. I could see that in the back seat was that girl with gold hair, which I had seen before in the village. She moved her head in my direction, and when she found me looking at her, she smiled a little. Then we moved forward and she was left behind.</p>
<p>Era hermosa y deseé que viviera en la ciudad.</p>	<p>She was beautiful and I wished she lived in the city.</p>
<p>Llegamos a casa algo tarde. Yo estaba muerto de sueño, por lo que no saqué nada del auto. Me dejé caer en la cama y no me levanté hasta el día siguiente.</p>	<p>We arrived home somewhat late. I was sleepy to death, so I didn't get anything out of the car. I dropped into bed and didn't get up until the next day.</p>
<p>Una semana pasó y presenté mi informe con todo lo que vi en el festival, incluida la leyenda de la Dama Centenario. A mi profesora de Historia le gustó tanto el proyecto que decidió publicarlo con mi consentimiento.</p>	<p>A week passed and I presented my report with everything I saw at the festival, including the legend of the Centenary Lady. My history teacher liked the project so much that she decided to publish it with my consent.</p>

<p>Más personas se enteraron de la leyenda y acudieron a La Villa de Los Santos para corroborarla. Atrajo a mucha gente y la tradición se mantuvo a lo largo de los años.</p> <p>Desde entonces viajé cada año al festival con la esperanza de volver a ver a Mía, aunque fuese de lejos, pero nunca más volví a verla.</p> <p>Ahora le cuento esta historia a mis hijos en las noches, para que cuando ellos crezcan no olviden a la Dama Centenario ni nuestra historia.</p> <p style="text-align: center;">FIN</p>	<p>More people learned of the legend and went to La Villa de Los Santos to corroborate it. It attracted many people and the tradition was maintained over the years.</p> <p>Since then, I traveled every year to the festival with the hope of seeing Mia again, even if it was from a far, but I never saw her again.</p> <p>Now I tell this story to my children at night, so that when they grow up, they will not forget the Centenary Lady or our history.</p> <p style="text-align: center;">THE END</p>
--	---

2.2. Translation Techniques and The Analysis

2.2.2. Direct Translation Techniques

1. Literal Translation

When using literal translation, each word is translated directly. The target text must be idiomatic and retain the same word order, meaning and style as the source text.

Example No. 1

S.L.	«En La Villa están mis tías y mis primos, ellos deben saber algo».
T.L.	"In La Villa are my aunts and my cousins, they must know something."

Analysis:

In this example, literal translation was used. It keeps the original content without changing structure, form or style of the source text.

Example No. 2

S.L.	El viaje a La Villa de Los Santos
T.L.	The trip to La Villa de Los Santos

Analysis:

In this case, the translator used literal translation technique. It consists on translating word for word with the same grammatical structure. The intended meaning is not changed in the target text.

Example No. 3

S.L.	El último día.
T.L.	The last day.

Analysis:

Literal translation technique is applied because word for word translation is accurate. There is no lack of sense and meaning from the source text to the target text.

2. Borrowing

Borrowing is where words or expressions are taken directly from the source text and carried over into the target language. This technique is often used when there is no target language equivalent, such as food or clothing, and can help to preserve the cultural context of the source text. English is filled with borrowed words that have become part of our everyday language. If the borrowed term has yet to enter common usage, it's usually written in italics.

Example No. 1

S.L.	El vigilante se acercó a nosotros para repetirnos que no podíamos hacer ruido, ni tomar fotos con <i>flash</i> , pero cuando llegó nos encontrábamos discutiendo el origen de la foto.
T.L.	The watchman approached us to repeat that we could not make noise, or take photos with <i>flash</i> , but when he arrived, we were discussing the origin of the photo.

Analysis:

The word “flash” cannot be translated because it is a loan word from English language. It has the same meaning in Spanish and English.

Example No. 2

S.L.	Igualmente, Mía, que desde que nos conocimos dos días atrás estaba fascinada con la historia del tesoro y la dama del <i>festival</i> .
T.L.	Also, Mia, who since we met two days ago was fascinated with the history of the treasure and the lady of the <i>festival</i> .

Analysis:

The words in bold and italics in both Spanish and English share the same Latin root. They are considered and taken as “borrowing” because they can be easily translated from Spanish into English and vice versa.

Example No. 3

S.L.	Pueden preguntarle a <i>Don</i> Sebastiano, es el hombre más viejo del pueblo.
T.L.	"You can ask <i>Don</i> Sebastiano; he is the oldest man in town."

Analysis:

In this example, the words in bold and italics in both Spanish and English share the same Latin root. In Spanish, the title Don is used like Mr. in English to show respect to a man. Don is used before a man's first name. Example: "***The fictional Don Quixote is remembered for battling with windmills.***" In English it has also other definition such as “the head of a mafia family or syndicate.” This sense of don is also sometimes used as a title. Example: "***The police arrested several low-ranking members of the crime family but could never get evidence against the don.***". As it is seen the word “don” is a borrowing word in the target text.

3. CALQUE

This is the literal translation of a phrase from one language into another, coining a new term in the target language. In other words, this is the literal translation of a borrowed word.

Example No. 1

S.L.	Yo siempre mantenía en la mano mi celular con las imágenes de las claves que encontramos.
T.L.	I always kept my <i>cell phone</i> in my hand with the images of the keys we found.

Analysis:

In this example the word “***celular***” comes from the root of English word “cell.” It coins a new term for the source text. ***Cell phone*** is a word calque from English into Spanish. So, the translator used a calque in order to translate from Spanish into English.

Example No. 2

S.L.	Mi piel se erizó y abrí los ojos tan grandes como dos <i>pelotas de béisbol</i> .
T.L.	My skin bristled and I opened my eyes as big as two <i>baseballs</i>

Analysis:

In this example, it happens the same as example one. Pelotas de béisbol is a calque because in Spanish the word “balls” mean “bolas” o “pelotas”. So, Spanish has a word calque for ball.

Example No. 3

S.L.	—¿Quién es la chica <i>centenario</i> ? — Pregunté muy intrigado. — Pues, no me consta. Es una <i>leyenda</i> .
T.L.	—“Who is the <i>centenary</i> girl?” — “I asked very intrigued.” —“Well, I don't know.” “It is a <i>legend</i> .”

Analysis:

The words in bold and italics in both Spanish and English share the same language root with similar meaning. They are considered and taken as “calque” because they can be easily translated from Spanish into English and vice versa. These words only change in spelling and pronunciation. In the case of “centenary” and “Centenario” having derived directly from the Latin word centenarium in the 15th century; both words mean “a period of 100 years”. On other hand, the words “legend” and “leyenda” come from Medieval Latin legenda (“a legend, story, especially the lives of the saints”), from Latin legenda (“things which ought to be read”), from lego (“I read”).

2.2.2. Oblique Translation Techniques

4. Transposition

Transposition involves a shift from one grammatical category to another, while still preserving the meaning. This translation technique is often necessary between languages with different grammatical structures.

Example No. 1

S.L.	Cuando al fin mencionó mi nombre, “Johan Castillo”, me levanté de la silla con el ánimo por el suelo, porque ya había aceptado la mala calificación incluso sin <i>ver</i> el papel.
T.L.	When he finally mentioned my name, "Johan Castillo," I got up from the chair with my spirits on the floor, because I had already accepted the bad grade even without <i>seeing</i> the paper.

Analysis:

In the example above there is a transposition because it is replaced an infinitive verb for a gerund form. In English after a preposition the verb takes a gerund form (ing).

Example No. 2

S.L.	—¿ <i>Me habla</i> a mí? —Claro que <i>te hablo</i> a ti, muchacho. Se ve que tienes calor. —Sonrió.
T.L.	—" <i>Are you talking</i> to me?" —"Of course, <i>I'm talking</i> to you, boy." It looks like you're hot." "He smiled."

Analysis:

In this case, the translator used transposition technique by changing the grammatical structure of the present tense from the source text to the present progressive tense in the target text. Transposition occurs in order to give the idea to the reader that the event is happening at the time of the speaking in target text. In Spanish we can use both simple present or simple present progressive to express the idea that something is happening at time of the speaking. On the contrary, it is better to use present progressive tense in English to say that something is happening at time of the speaking.

Example No. 3

S.L.	—Es bueno ejercitarse, pero con esa ropa no creo que sea muy cómodo. —No, no me ejercito. En realidad, <i>busco</i> a alguien.
T.L.	—“It's good to exercise, but with those clothes I don't think it's very comfortable.” —No, I don't exercise myself. Actually, <i>I'm looking for someone.</i> ”

Analysis:

In this example, the same occurs as example number 2. There is a change in the tense from the source text to the target text. The translator used present progressive tense in the source text to give the idea to the reader that the person was doing the action at the time of the speaking. It is clearer what is happening at the time of the speaking in the target text by using present progressive tense.

5. Modulation

This involves a change of perspective, adjusting what has been written in order to express the same idea and preserve the meaning. This translates the text in a way that conforms to the natural patterns of the target language.

Example No. 1

S.L.	— <i>No</i> me <u>pasa</u> nada, solo estoy un poco cansado.
T.L.	—“ <i>Nothing</i> is <u>wrong</u> with me, I'm just a little tired.”

Analysis:

In this case, the translator used modulation to change the entire expression “No me pasa nada” for “Nothing is wrong with me.” The word “pasa” was changed to “wrong.” The translator gave a twist in the sentence from the source text to the target text. In the target text, it can be translated as “nada está mal conmigo”. It keeps the intended meaning.

Example No. 2

S.L.	—Nuestro <i>pueblo</i> tuvo mucho que ver con eso. Deberíamos ir y averiguarlo.
T.L.	—"Our <i>people</i> had a lot to do with it. We should go and find out."

Analysis:

In this case, the translator changed the word "pueblo" "town or village" for the word "people" in the target text. So, the sentence maintains its original sense.

Example No. 3

S.L.	Cuando llegamos <i>el ambiente</i> era bueno
T.L.	When we arrived, <i>the atmosphere</i> was good.

Analysis:

In this case, the translator changed the word "ambiente" "environment" for the word "atmosphere" in the target text. So, the sentence maintains its original sense because it is referring to a "party atmosphere." It is more accurate than "environment" for the target reader.

6. Equivalence

Similar to modulation, this allows you to preserve the meaning of an expression, name or proverb by finding a target language equivalent.

Here you have to express something in a completely different way, for example when translating idioms or advertising slogans. This is a translation technique that implies using a completely different expression to reformulate and transmit the same reality. Through this technique, names of institutions, interjections, idioms or proverbs can be translated.

Example No. 1

S.L.	— <i>El mismo que viste y calza.</i> ¿Para qué me buscabas?
------	---

T.L.	—" <i>The one and only</i> . What were you looking for me for?"
------	---

Analysis:

In this case, the translator used equivalence to translate the idiom expression. The translator used equivalence technique by looking for the approximate term in the target text. The translator cannot invent or translate it on his own since the idiom already exists in the target text

Example No. 2

S.L.	Recuerdo un poco del coro que decía así: " <i>viva Panamá</i> , ahora, que viva Panamá" ...
T.L.	I remember a little of the choir that said like this: " <i>Long live Panama</i> , now, long live Panama"...

Analysis:

In this case, the translator looked for specialized translation of the expression in the target text. Equivalence of "viva" in English language is "long live." This expression cannot be translated literally.

Example No. 3

S.L.	«Mamá debe estar <i>haciendo sus mandados</i> », pensé.
T.L.	"Mom must be <i>running her errands</i> ," "I thought."

Analysis:

In this case, the translator used the expression "running her errands" instead of "doing her errands" because "to run errands" is the accurate equivalence in the target text. For this reason, the expression cannot be translated literally.

7. Adaptation

Also known as cultural substitution, cultural elements of the source language are replaced with an equivalent cultural element of the target language. This makes the text more familiar and easier to understand, especially with units of measurement.

Some phrases which are only relevant to someone from the source language’s culture need to be even more fully adapted so that they are relevant to someone from another culture. Example: Yours Faithfully/ Le saluda atentamente

Example No. 1

S.L.	Cuando íbamos llegando a la carretera Interamericana, un semáforo nos detuvo y quedamos paralelo a otro auto.
T.L.	As we were arriving at the Inter-American Highway, a traffic light stopped us and we were parallel to another car.

Analysis:

In this case the word “semáforo” is replaced for the cultural equivalence “traffic light”. It is the accurate way to translate the word” semáforo” into English.
--

Example No. 2

S.L.	Sin remedio , coloqué las manos sobre mi cabellera castaña
T.L.	Hopelessly , I placed my hands on my chestnut hair

Analysis:

The word “ hopelessly ” adapts well to the target readers instead of “without remedy” because it is more relevant in the target culture.

Example No. 3

S.L.	Busco a don Sebastiano. — A caramba . Bueno creo que ya lo encontraste.
T.L.	"I'm looking for Don Sebastiano. —" Gosh . Well, I think you've already found him."

Analysis:

The word “Gosh” adapts well to the target readers instead of “Damn” because it is more relevant in the target culture and less rude or obscene since the intended meaning of “-A caramba” is gentle in the source text because it denotes “an impression of surprise.”

8. Compensation and Explicitness

In general terms compensation can be used when something cannot be translated, and the meaning that is lost is expressed somewhere else in the translated text. Peter Fawcett defines it as: "...making good in one part of the text something that could not be translated in another". One example given by Fawcett is the problem of translating nuances of formality from languages that use forms such as Spanish informal “tú” and formal “usted”. English which only has 'you', and expresses degrees of formality in different ways. It is also defined as a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage.

Example No. 1

S.L.	<i>Dando mil vueltas a todo</i> lo que nadaba en mi cabeza, vi una luz al final del túnel: el trabajo era sobre narrativa, consistía en elaborar un ensayo descriptivo de una fiesta panameña y, como buen santeño, pensé hablar sobre del 28 de noviembre, día de nuestra independencia de España.
T.L.	<i>Going around everything</i> that swam in my head, I saw a light at the end of the tunnel: the work was about narrative, it consisted of elaborating a descriptive essay of a Panamanian party and, like a good Santeño, (<i>a person from the province of Los Santos</i>) I thought to talk about November 28, the day of our independence from Spain.

Analysis:

In this case, compensation and explicitness occurs in the target text because the translator added information between brackets in order to define the word “Santeño”. There is an introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage. Also, there is a loss of elements in the target text like “mil vueltas”.

Example No. 2

S.L.	Aquella <i>joven</i> me miró, sonrió y luego se alejó, y yo aún sin poder moverme; esa era la chica más hermosa que habían visto mis ojos <i>hasta el momento</i> .
T.L.	That <i>young woman</i> looked at me, smiled and then walked away, and I still couldn't move; that was the most beautiful girl my eyes <i>had ever seen</i> .

Analysis:

There is a compensation in the target text “young woman” for “joven” adding and expliciting to the reader extra information in the target text because in Spanish demonstrative pronouns “aquel, aquella” have female and male gender. There is an omission of the expression “hasta el momento” compensated in English for “had ever seen.”

Example No. 3

S.L.	Era arroz con guandú morado, lo acompañaban con pollo guisado y ensalada de lechuga con tomate.
T.L.	It was rice with guandú morado (purple pigeon peas) they accompanied it with stewed chicken and lettuce salad with tomato.

Analysis:

In this example, the translator compensated and explicated the phrase "guandú morado" with extra information between brackets in order that the reader have a big image and a definition of the untranslated phrase. So that, the sentence is understood for target text readers.

CHAPTER III:
CONCLUSIONS AND RECOMMENDATION

3.1. Conclusions

In fact, the most relevant part now of translating in depth the translation techniques and emphasize them properly in a literary work to be translated, we must use different tools so that the translation is understandable and excellent, as well as knowing how to explain why and how to translate a text, a phrase or a word, making a detailed analysis of the techniques and that these are used correctly and properly now of translation.

The translation of the work the centenary lady has a great value, since it transmits the real experiences that we as human beings live daily, in this topic it was possible to deepen certain relevant parts but, in the end, it projects strong consequences that affect the emotional health of the human being and the personal life of each individual since it brings with it personality disorders causing insecurities in the self.

In conclusion, it is very important to know the environment and the development of where the book was written, in theory to understand the appropriate vocabulary and that this through the investigation of the appropriate terms will help us to obtain a final translation of the work as a result will provide us with significant learning when performing this process. The most important thing is to have all the necessary information now of starting the translation. Maintaining communication with the person who will be reading the work in English is an essential part of the success of this project.

In summary, the paragraphs, sentences and the diversity of words found in this work or document must be studied in order to create a text with an equivalent and reliable meaning, attesting to our work as suitable people to obtain the title of future translators.

In this work, it was possible to translate taking as references the principles to carry out each stage of this project, as second, it was fulfilled all the requirements in the expansion of the biography itself through this project, it was also necessary to apply a suitable translation during the process, finally my overall objective was achieved since during the course of the completion of this project I could make my glossary, my report techniques and methodologies used in these techniques therefore the researcher considers that the project has been successful significant and useful.

3.2. Recommendations

It is important to read the book first to know what it is about and that also helps us Exercises our brain: awakens neuronal pathways, activates memory... It makes us remember, know and learn. It releases our emotions: joy, sadness, anger, fear, surprise, love... It keeps us busy, entertained and distracted.

I recommend all students to know translation techniques very well and if they have any doubts, to research them in order to apply them in the best way to avoid a bad translation. I recommend all new translators not to be confident with the first translation they do, as it is important to know the different points of view, so it is important to do the proper research on the main subject of your translation and the target audience.

In order not to waste time during the translation, I recommend that you attach all those phrases that you did not understand so that you can easily research them and add them to your vocabulary.

I strongly recommend researching synonyms for certain words to enrich the translation and create a greater impact on the reader.

I recommend using web translators once the translation is finished to compare the differences and notice how ours stands out. If not, I recommend re-translating each paragraph to improve it, taking the web translator's literal translation as a reference.

My recommendation would be that when making a translation they do so, with the greatest discipline, knowledge and love so that the words translated do not lose their essence and work for different generations.

3.3. Challenges

During the process of the development of my final project I had many limitations:

One of the limitations that I presented was to maintain direct communication with my professor advisor since the Internet that I used from my relatives sometimes presented inconveniences and that caused a lot of distortion in the communication.

To make my online presentations I had to travel to my aunt's house, which was three hours away, in order to present my final project work.

Inclement weather was also another constraint that I had during the process of completing my project.

The lack of time to fulfill my obligations since I work with young people and many times I had to travel for several weeks to the place where I work to deliver modules and that also limited me a little in the process of the realization of my final project.

GLOSSARY

Spanish	English
A	
<p>Alcanzará: Llegar a juntarse con alguien o algo que va delante.</p> <p>Apaleado: Referido a la persona, exhausto y físicamente dolorido.</p> <p>Apresuré: Dar prisa, acelerar.</p> <p>Aseveró: Afirmar o asegurar lo que se dice.</p> <p>Atiborrado: Dar a una persona más comida o bebida de la que necesita para satisfacer su apetito</p>	<p>Reached: Getting to hang out with someone or something that's ahead.</p> <p>Beaten: Referred to person, exhausted and physically aching.</p> <p>Rushed: Hurry up, speed up.</p> <p>Asserted: Affirm or ensure what is said.</p> <p>Overwhelmed: Give a person more food or drink than they need to satisfy their appetite.</p>
B	
<p>Bronceada: es una señal de daño de la piel.</p>	<p>Tanned: is a sign of skin damage.</p>
C	
<p>Cabildo: Corporación o grupo de personas integrado por un alcalde y varios concejales que se encarga de administrar y gobernar un municipio.</p> <p>Calza: Funda que cubre el calzado y que en ciertas actividades o profesiones se usa por razones de higiene o asepsia.</p> <p>Caudillos: Persona que guía y comanda un grupo de personas, especialmente un ejército o un pueblo armado.</p> <p>Cimientos: Parte de una construcción que está bajo tierra y le da solidez, le sirve de base y apoyo.</p> <p>Conllevaba: sobrellevar o soportar algo o a alguien penoso o molesto, no es fácil conllevar la áspera evidencia de nuestros propios límites.</p>	<p>Town council: Corporation or group of people consisting of a mayor and several councilors who is responsible for administering and governing a municipality.</p> <p>Shim: Cover that covers footwear and that in certain activities or professions is used for reasons of hygiene or asepsis.</p> <p>Warlords: Person who guides and commands a group of people, especially an army or armed people.</p> <p>Foundation: Part of a construction that is underground and gives it strength, serves as a base and support.</p> <p>Entailed: bear or endure something or someone painful or annoying, it is not easy to carry the harsh evidence of our own limits.</p>

<p>Contradecían: Decir o hacer lo contrario de lo que otros dicen.</p> <p>Contrapuso: Comparar o cotejar algo con otra cosa contraria o diversa-</p> <p>Cronológicamente: Desde el punto de vista de la fecha u hora en que se produce un evento.</p>	<p>They contradicted: Saying or doing the opposite of what someone else says.</p> <p>Contraposed: Compare or compare something with something else.</p> <p>Chronologically: From the point of view of the date or time when an event occurs.</p>
D	
<p>Deambulaban: Andar, caminar sin dirección determinada</p> <p>Deprimido: Se encuentra más bajo o más hundido que las partes que lo rodean.</p> <p>Descifrarlo: Descubre el significado de un mensaje escrito en código o código desconocido</p> <p>Desaprobada: Reprobar, no asentir a algo.</p> <p>Desastrosa: Que es un desastre o que lo causa.</p> <p>Dilación: Retraso en un proceso o actividad.</p> <p>Distinguir: Reconocer a una persona o una cosa entre varias por alguna característica o signo diferente.</p>	<p>They wandered: Walking, walking without a certain direction.</p> <p>Depressed: It is located lower or more sunken than the parts surrounding it.</p> <p>Decipher it: Discover the meaning of a message written in code or unknown code.</p> <p>Disapproved of: Fail, don't nod to something.</p> <p>Disastrous: That it's a disaster or it causes it.</p> <p>Delay: Delay in a process or activity.</p> <p>Distinguish: Recognize a person or a thing among several by some different characteristic or sign.</p>
E	
<p>Exageración: Lo dicho o exagerado, que excede los límites de lo verdadero, natural, normal, justo o conveniente.</p> <p>Exótica: Que es distante y muy diferente de la que se toma como referencia, que suele ser propia.</p> <p>Extenuado: Que está muy cansado o débil, especialmente después de hacer un gran esfuerzo físico.</p>	<p>Exaggeration: Said or exaggerated thing, which exceeds the limits of the true, natural, normal, just or convenient.</p> <p>Exotic: That it is distant and very different from the one taken as a reference, which is usually its own.</p> <p>Exhausted: You are very tired or weak, especially after making a great physical effort.</p>

F	
Festival: Conjunto de actuaciones o representaciones dedicadas a un arte o a un artista que tienen lugar en un período determinado, a veces con carácter de competición.	Festival: Set of performances or representations dedicated to an art or an artist that take place in a certain period, sometimes as a competition.
I	
Incrédulo: persona Que no tiene fe o creencias religiosas.	Unbeliever: Person Who has no faith or religious beliefs.
Inquirió: Indagar o tratar de averiguar algo, especialmente haciendo preguntas	Inquired: Inquire or try to find out something, especially by asking questions
Inusual: No usual, infrecuente	Unusual: Not usual, uncommon.
Irradiaba: Dicho de un cuerpo que despidе los rayos de luz, calor u otra energía.	Irradiated: Said of a body that dismiss rays of light, heat or other energy.
L	
Leyenda: Narración popular que cuenta un hecho verdadero o fabuloso adornado con elementos fantásticos o maravillosos del folclore, que en su origen se transmite oralmente.	Legend: Popular narration that tells a true or fabulous fact adorned with fantastic or wonderful elements of folklore, which in its origin is transmitted orally.
M	
Ministerio: Hecho o cosa cuya naturaleza, causa, origen o razón de ser no tiene explicación o no se puede entender.	Mystery: Fact or thing whose nature, cause, origin or reason for being has no explanation or cannot be understood.
N	
Nostalgia: Sentimiento de pena por la lejanía, la ausencia, la privación o la pérdida de alguien o algo queridos.	Homesickness: Feeling sorry for the remoteness, absence, deprivation or loss of someone or something dear to you.
P	
Panderetas: Instrumento musical de percusión formado por un marco rígido redondo cubierto por un parche de cuero fino tensado y con unas pequeñas chapas de metal (sonajas) o cascabeles en los laterales; se toca golpeándolo con la mano	Tambourines: A percussion musical instrument formed by a rigid round frame covered by a patch of thin taut leather and with small metal plates (rattles) or bells on the sides; it is played by hitting it with the hand or on something, so that to the sound

<p>o sobre algo, de modo que al sonido del golpe se añade el de las sonajas al agitarse.</p> <p>Paralelo: línea, plano, que no puede cruzar ni cortar otra línea u otro plano por más que se prolongue, porque todos los puntos de uno están a la misma distancia del otro.</p> <p>Percaté: Darse cuenta clara de algo, tomar conciencia de ello.</p> <p>Pergamino: Material empleado para escribir, encuadernar libros, fabricar tambores y panderetas, etc., que se fabrica a partir de piel de reses limpia, seca, adobada y estirada.</p> <p>Petrificado: Tan sorprendido o asustado por algo que no puede moverse, como si fuera una piedra.</p> <p>Picardía: Habilidad y gracia para que no se vea o no se sepa una cosa o para sacar provecho de ciertas situaciones.</p> <p>Pirotécnicos: Persona que la conoce y práctica.</p> <p>Prolongado: Que es más largo que ancho o que es más largo de lo que es habitual entre las cosas de su mismo género.</p>	<p>of the blow is added the one of the rattles when shaking.</p> <p>Parallel: line, plane which cannot cross or cut another line or other plane for long, because all the points of one are at the same distance from the other.</p> <p>Noticed: Clear awareness of something, become aware of it.</p> <p>Parchment: Material used for writing, binding books, making drums and tambourines, etc., which is made from clean, dry, marinated and stretched animal skin.</p> <p>Petrified: So surprised or frightened by something that it cannot move, as if it were a stone.</p> <p>Picardy: Ability and grace to not see or know a thing or to take advantage of certain situations.</p> <p>Pyrotechnics: Person who knows and practices.</p> <p>Prolonged: That it is longer than it is wide or that it is longer than is usual among things of the same kind.</p>
R	
<p>Recabaré: Pedir, reclamar algo alegando o suponiendo un derecho.</p> <p>Recolectar: Recoger los frutos, silvestres o cultivados que da la tierra.</p> <p>Reconfortante: Que da fuerza y energía.</p> <p>Resguardada: Cautelarse, precaverse o prevenirse contra un daño.</p> <p>Resonó: Prolongarse o amplificarse, un sonido por repercusiones repetidas</p>	<p>I'll collect: Request, claim something alleging or supposing a right.</p> <p>To harvest: Collect the fruits, wild or cultivated that the land gives.</p> <p>Comforting: It gives strength and energy.</p> <p>Protected: To be cautious, guard against harm.</p> <p>Resonated: Prolonged or amplified, a sound by repeated repercussions.</p>

Retrasaste: Ir atrás o a menos en alguna cosa.	Delayed: Go back or at least on something.
S	
Semblante: Una expresión que tiene las facciones de una persona y que revela su estado de ánimo.	Countenance: An expression that has the factions of a person and that reveal his mood.
T	
Tradicción: Lo que se transmite es, en su esencia, un acervo permanente de verdades vitales que asumen diversas y renovadas formas históricas. Tropical: De los trópicos o que tiene relación con esta región de la Tierra.	Tradition: What is transmitted is, in its essence, a permanent collection of vital truths that assume diverse and renewed historical forms. Tropical: Of the tropics or that has relation with this region of the Earth.

BIBLIOGRAPHY

DeepL (2009) deepL traductor retrieved July 4 2022 from google:

<https://www.deepl.com/translator->

Intertranslations (2011); Main techniques of translation retrieved July 22 2021 from google:

<https://www.intertranslations.co.uk/what-are-the-main-techniques-of-translation/>

Language tool (2013) Tu corrector inteligente retrieved July 23 2022 from google:

<https://languagetool.org/es>

Techdico (2014) Diccionario Inglés Español retrieved July 25 2021 from google:

<https://es.techdico.com/>

The translation company (2021) Language resources retrieved July 15 2021 from google:

<https://thetranslationcompany.com/resources/languagecountry/spanish/ultimate/guide/sentence-structure/addition-omission-spanish-translation.htm>

<https://www.reverso.net/traduccion-texto>

ANNEXES

Panamá, 5 de mayo de 2022

Señores:

Universidad Latina de Panamá

E. S. M.

Estimados Señores:

Yo, Joel Alexander De Gracia Kennion con cédula de identidad personal número 8-845-1710 acepto y autorizo a la joven Adriana Murgas con cédula de identidad personal número 4-803-1151 a la traducción total de la obra "La Dama Centenario", misma que es de mi autoría.

Sin más por el momento,



Joel De Gracia
Joel Alexander De Gracia Kennion
8-845-1710

Scanned with CamScanner

Joel A. De Gracia

La Dama Centenario





Joel Adrian De Gracia

Author